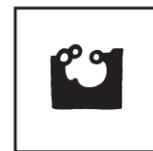




# ZINEMALDIA



DSS2016.EU

FIDÉLITE AND PAN-EUROPÉENNE PRESENT  
IN ASSOCIATION WITH WILD BUNCH



OFFICIAL SELECTION  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
2016

LAMBERT WILSON AUDREY TAUTOU PIERRE NINEY

# THE ODYSSEY

A FILM BY JÉRÔME SALLE

SCÉNARIO JÉRÔME SALLE ET LAURENT TURNER ADAPTATION ET DIALOGUES JÉRÔME SALLE MUSIQUE ORIGINALE ALEXANDRE DESPLAT PRODUIT PAR NATHALIE GASTALDO GODEAU, PHILIPPE GODEAU, OLIVIER DELBOSC, MARC MISSONNIER PRODUCTEUR ASSOCIÉ JÉRÔME SALLE LIBREMENT INSPIRÉ DES OUVRAGES « MON PÈRE, LE COMMANDANT » DE JEAN-MICHEL COUSTEAU ET « CAPITAINE DE LA CALYPSO » DE ALBERT FALCO ET YVES PACCALET UNE COPRODUCTION PAN-EUROPÉENNE, CURIOSA FILMS, MOANA FILMS, WILD BUNCH, TFI FILMS PRODUCTION, CASA PRODUCTIONS, VERSUS PRODUCTION, VOO, BE TV AVEC LA PARTICIPATION DE CANAL+, OCS, TFI AVEC LE SOUTIEN DU PROGRAMME MEDIA DE L'UNION EUROPÉENNE ET DU TAX SHELTER DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL BELGE ET D'INVER INVEST AVEC LA PARTICIPATION DE LA WALLONIE PRODUCTEURS ASSOCIÉS JACQUES-HENRI ET OLIVIER BRONCKART VENTES INTERNATIONALES WILD BUNCH



CURIOSA FILMS

MOANA FILMS

TFI FILMS PRODUCTION

VERSUS PRODUCTION

CANAL+

OCS

TFI

INVER INVEST

WILD BUNCH

Produced by the European Union

Crédit Europe MEDIA

TV

Logo of the festival.

wild bunch

GARI GARAIALDE



Richard Gere itzuli da eta orainoan ere jendetza izugarria bildu du María Cristina inguruan.

PABLO GÓMEZ



Jérôme Salle nos acerca al legendario explorador Jacques Cousteau en *L'Odysée*.

PABLO GÓMEZ



Pierre Niney aktore frantziarrak Cousteauren semearen papera egiten du *L'Odysée-n*.

PABLO GÓMEZ



El actor francés de origen irlandés, Lambert Wilson, es Jacques Cousteau en la gran pantalla.



El director y guionista, Makoto Shinkai, trae su último anime a la Sección Oficial, *Kimi no Na wa*.

Euskadiko Filmategiaren  
argitalpen berria

Nueva publicación  
de la Filmoteca Vasca

**JUANMA  
BAJO ULLOA.  
CINE EN LAS  
ENTRAÑAS**



EUSKADIKO FILMATEGIA  
FILMOTECAS VASCA

www.filmotecavasca.com

# EL TELÓN SE CIERRA Y EL TIEMPO NOS JUZGARÁ

## QUIM CASAS

●● El Festival llega a su último día. Cada espectador, cada crítico, invitado, programador de otros festivales, productores, distribuidores, curiosos, cinéfilos y jurados tendrán sus gustos, sus fobias y filias. De eso se trata. El cine, como otras disciplinas artísticas, sigue siendo un cuerpo móvil que muta constantemente. Hace años nadie apostaba por los cines del Este y hoy cinematografías como la rumana o la búlgara están en boca de todos. Los países asiáticos marcan pautas narrativas a seguir, y el Festival, creemos, se ha hecho eco de ello, como también ha intentado poner en la balanza el máximo de estilos y tendencias posibles.

¿Pueden convivir Hong Sang-soo, Jonás Trueba, Bertrand Bonello, Oliver Stone, Ewan McGregor, Alberto Rodríguez, Rodrigo Sorogoyen, Fernando Guzzoni, Xiaogang Feng, Juan Antonio Bayona, Lee Sang-il y Emmanuelle Bercot? Por supuesto. Esa es la riqueza del cine, la visión poliédrica de un mismo arte. Y esa es la obligación de todo festival, in-



MONTSE CASTILLO

tentar ofrecer la panorámica más amplia posible corriendo, también, todo tipo de riesgos: *Playground* es un buen ejemplo; quien no se arriesga, no triunfa o fracasa. Zabaltegi ha sido una buena demostración con una amalgama que creemos atrac-

tiva: Iggy Pop bajo el manto de Jim Jarmusch enfrentado a Frank Zappa, la "larga" historia filipina según Lav Diaz y la síntesis hiriente de Terence Davies, un corto de Bonello y otro de Jia Zhang-ke, el cine francés según Bertrand Tavernier y

la particular visión del mundo que tiene Todd Solondz, el documental con forma de parábola de Deborah Stratman y la ciencia ficción hierática de Jeff Nichols. Que Denis Villeneuve, Hirokazu Kore-eda, Mia Hansen-Love, Joachim Lafos-

se, Ken Loach, Paul Verhoeven, Ira Sachs, Stephen Frears, François Ozon, Emir Kusturica, Maren Ade, Cristi Puiu y Pablo Larraín hayan estado en Perlas responde también a una idea concreta: cineastas que han participado en diversas secciones del Festival a lo largo de los años y que siempre van a tener su espacio aquí, si así lo desean.

Todo certamen cinematográfico vive también de sus presencias. Esta edición ha visto desfilar a muchos de los directores citados más actores como Sigourney Weaver, Ethan Hawke, Isabelle Huppert, Hugh Grant, Jennifer Connelly, Joseph Gordon-Levitt, Ken Watanabe, Eduard Fernández, José Coronado, Antonio de la Torre, Monica Bellucci, Javier Bardem, Gael García Bernal, Sidse Babbett Knudsen y Richard Gere. Las imágenes del pasado nos devolvieron el luminoso cine de Jacques Becker mientras nos enfrentábamos con la violencia que no cesa en un puñado de filmes de la retrospectiva *The Act of Killing*. Y emergiendo entre todo ello, los nuevos valores, directoras y directores con una o dos películas auestas dispuestos a hacerse un lugar en este mundo tan atractivo como feroz, así como un mapa amplio del cine latinoamericano.

Esta edición ya ha sido juzgada y el tiempo dirá si valió la pena. Gracias a todos. ●

El vino sólo se disfruta con moderación

WINE in MODERATION.eu  
Art de Vivre

Cada día, emprendes el mejor de los viajes. Es el viaje de tu vida, rodeado de los tuyos y formado por todos los momentos que lo hacen único. Un gran viaje en el que cada uno es artífice de su propia aventura y en el que no importa lo que hayas vivido hasta hoy, porque lo mejor, está por llegar.

RAMÓN 'BILBAO  
RESERVA

DESDE 1924

RAMÓN 'BILBAO  
HARO · RIOJA ALTA

EL VIAJE COMIENZA AQUÍ

www.bodegasramonbilbao.es

**AMERICAN PASTORAL** • (EEUU)

Ewan McGregor (director, actor)  
Jennifer Connelly (actriz)  
Eric Reid, Gary Lucchesi (productores)

# McGREGOR: "NO HAY UNA MANERA CORRECTA DE DIRIGIR, DEPENDE DE TU PERSONALIDAD"

IKER BERGARA

•• "Todos los directores de cine con los que he trabajado me han influido, incluso algunos me han enseñado a reconocer qué es lo que no hay que hacer", explicaba Ewan McGregor en la rueda de prensa de *American Pastoral*, película con la que ha debutado como director y que ha adaptado a partir de la novela de Philip Roth. "No existe una manera correcta de dirigir, todo depende de tu personalidad. En mi caso, ruedo desde un punto de vista de actor". Así, el realizador reconoció que en su dirección no ha prestado tanta atención al apartado técnico como al trabajo de los intérpretes.

El propio McGregor es también el protagonista del filme. "Llevaba años dentro del proyecto queriendo interpretar a 'El Sueco'. Por eso, cuando surgió la oportunidad de que yo fuera el director no quise renunciar tampoco a mi papel de actor", aseguró. Acompañándole en el reparto, el largometraje cuenta con la participación de Jennifer Connelly, que también participó en la rueda de prensa, y la joven actriz Dakota Fanning.

Los tres han tenido el difícil reto de meterse en la piel de los personajes de la cruda novela de Roth. Ésta narra el drama de una familia modelo americana, el padre es un exitoso hombre de negocios y la madre una ex reina de la belleza, cuya hija adolescente les abando-



Ewan McGregor, director y actor de la película, junto a su compañera de reparto Jennifer Connelly.

na arrastrada por sus convicciones ideológicas y tras cometer un acto violento. Según McGregor, el hecho de ser padre de cuatro hijas le ha ayudado a conectar más con la

historia. "Sin llegar a ese extremo yo también he vivido su rechazo durante la adolescencia y como padre he sentido la necesidad de recuperarlas".

Además de mostrar el drama familiar, *American Pastoral* también realiza un repaso a la historia de América a través de imágenes de archivo y vivencias de los personajes. Sobre si desprestigia el movimiento hippie tal y como apuntaba un periodista en la sala de prensa, McGregor no lo ve así. "Ni el libro ni la película muestran los hechos de una forma tan blanca o negra. En ningún momento se sugiere que parte es mejor que la otra y la prueba es que no se señala a nadie como culpable de la situación".

Aunque McGregor no conoce personalmente al prestigioso escritor, para él era importante transmitir su esencia. "Para conseguirlo me metí dentro de la novela durante muchos meses. La leía constantemente y escuchaba sus versiones sonoras en el coche o haciendo footing". El cineasta escocés asegura haber recibido por escrito la aprobación de Roth. "Significó mucho. Si no le hubiera gustado hubiera sido un fracaso para mí". La opinión de la crítica, en cambio, no le importa tanto. "Nunca he leído las críticas como actor y no lo voy a hacer ahora como director".

Para McGregor, dirigir una película ha sido tal y como se lo esperaba. Aunque reconoce que durante diecisiete meses ha tenido que llevar el peso de una mochila que antes no había conocido. "Por eso, para que vuelva a realizar otro proyecto como director tendría que amar tanto la historia como he amado ésta".

## WHEN THE AMERICAN DREAM GETS BLOWN APART

According to Ewan McGregor, who presented *American Pastoral* in the Official Section yesterday, there isn't a right way to direct; it all depends on your personality, and in his case he shoots from an actor's perspective.

McGregor is also the star of his debut film as an actor. He revealed that he had already signed up to play the leading role when the opportunity to direct came up, and that he hadn't wanted to give up his role as an actor.

As well as showing a family drama, the film also provides an overview of American history through archive footage and the experiences that the characters go through. The director claimed that *American Pastoral* wasn't a critique of the 60s counterculture, as he thought that neither Philip Roth's classic novel nor his film adaptation painted a black and white picture of the events they describe.

McGregor also stressed that it meant a lot to him that Roth had written to him to say he liked his film. On the other hand, the opinion of the critics wasn't so important to him, either as an actor or as a director.

SADE

· PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE ·  
ANTIGUO BERRI · PRÍNCIPE · TRUEBA

18 NOVIEMBRE

ARRIVAL

COLABORADOR



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



**IKARI / RAGE** • (Japonia)

Lee Sang-il (zuzendaria)  
Ken Watanabe (aktorea)

**SERGIO BASURKO**

•• “Kaixo Donostia –hasi da esaten jatorri koreareko Lee Sang-il zinemagile japoniarra–, atzo bertan iritsi nintzen Donostiara hogeitau orduko hegaldi baten ostean, eta lehen begiratuan oso hiri dotorea dela iruditu zait, zinema ikusle grina-suez bete gainera”.

Galderen txandarekin hasi aurretik errealizadore japoniarrak hitz batzuk esan nahi izan ditu, eta bertan ginenok, jakina, adi-adi entzun ditugu: “Nire lan hau, aurkeko biak bezala, Shūichi Yoshida idazlearen eleberri batean oinarrituta dago, zein hilketa kasu ikaragarri batek bikote barruko konfiantza eta pertsona batek bere iragana ezkutatzeko izan ditzakeen motibazio diferenteei buruz hitz egiten den. Beraz, besteekiko konfiantzaz diharduen filma dela esango nuke. Horixe baita, izan ere, istorioaren muina, krimenezko argumentutik harago”.

Argi denez, Ken Watanabe aktoreak ez du atzean gelditu nahi eta berak ere bere hitzalditxo eman du: “Pozik eta hunkituta sentitzen naiz Donostian egoteaz. Film konplexua da *Ikari / Rage* (Amorrua) muturrera eramandako giza sentimenduez diharduelako. Japonian onarpen zabala izan du, baina Donostian zer-nolako harrera duen ikusteko irrikitan nago”.

Testuinguru pixka bat jartzearen, hona laburbilduta, bi ordu eta erdi luzeko iraupena duen filmaren bilbea: Gela batean, bortizki eraildako pertsona batzuen gorpuak agertu dira, eta hormetako batean, biktimen odolarekin idatzia, “amorrurru” hitza. Urtebete geroago, oraindik ez dute hiltzailea aurkitu. “Kasuak besteez fidatzeko jendearen gaitasunari eragin dio, bereziki Tokio inguruko arrantzale-herrixka bateko hiru bikoteri. Konfiantza-

# LEE SANG-IL: “KONFIANTZATIK HARAGO, AMORRUA DAGO”



MONTSE CASTILLO

Sail Ofizialeko lehiaketa azkendu zuten Sang-il eta Watanabe japoniarrek.

tik harago, amorrua dago. Eta amorrurak, bortizkeria ekartzeaz gain, hilketa baten atzean datzan misterioa argitara atera dezake”, azaldu du Lee Sang-il zuzendariak.

Indar handiko antzezpeneak eta argumentu interesgarria duen lan honek generoaren topikoetan eta klizez beteriko kontakizunean erortzeko arriskua zuen -argitu gabeko hilketa bat, pertsonaia bakarzale misteriosua, amorante gazteak, harreman homosexual bat; “bada-kin ezin izan naitekeela erabat objektiboa, baina, uste dut filma hasi eta buka artean ikuslea jakin-minez mantentzen duela”, iritzi du zuzendariak.

Japonian ez ezik estatubatuar ekoizpen ugari sarri aritzen den Ken Watanabe aktoreak bere pertsoniarekin “nolabait identifikatuta” sentitu dela adierazi du. “Antzezpenearen eta norberak sentitzen duenaren artean oso lerro mehea dago. Askotan erraizetatik sortzen zaizkizun sentipenak baliatzen dituzu pertsonaia eraikitzeko eta horrek animikoki lur jota uzten zaitu errodaje saioa bukatutakoan”.

2006ko Oscarretan *Hula girls* lanarekin Japonia ordezkatu zuen Lee Sang-ilek benetan argazkigintza ederra baliatu du bere film berrian eta ezin azpimarratzeke utzi, ez kuantu, Ryuichi Sakamoto konposaturiko soinu-banda: “Sakamoto-ren konposizioa primeran egokitzen zaio filmarean bizkarrezurrari eta kontrapuntu aproposa ematen die kontakizunaren une erabakigarri”, esanez amaitu du. ●

## A LACK OF TRUST THAT GOES BEYOND ANGER

The director Lee Sang-il and actor Ken Watanabe gave a press conference after the screening of the Japanese crime drama *Rage* in the Official Section yesterday. As far as the title was concerned, they both stressed that the film wasn't really about anger, but

had more to do with the lack of trust between people. They explained that the characters' anger was directed inwardly towards them-selves because they didn't trust other people and that it was a kind of rage that couldn't be expressed so it had to be internalised. Ken

Watanabe said that as he usually played powerful righteous men, he found it difficult at first to portray such an indecisive insecure character, and confessed that it was really demanding working with Sang-il, who he had already collaborated with on his two previous films.

**STM**

San Telmo Museoa

Zuloaga Plaza, 1  
20003 Donostia / San Sebastián  
T (00 34) 943 48 15 80

www.santelmomuseoa.com  
@santelmomuseo

donostiakultura.com



**EUSKAL GIZARTEA ATZO ETA GAUR**  
**LA SOCIEDAD VASCA DE AYER Y DE HOY**  
**THE BASQUE SOCIETY OF THE PRESENT AND THE PAST**  
**LA SOCIÉTÉ BASQUE D'HIER ET D'AUJOURD'HUI**

Asteartetik igandera, 10:00etatik 20:00etara. Asteartean, doako sarrera  
De martes a domingo, de 10:00 a 20:00. Martes, entrada gratuita  
Tuesdays to sundays, 10:00 to 20:00. Tuesday, free entrance  
Du mardi au dimanche, de 10:00 à 20:00. Entrée gratuite tous les mardis





## DANGSINJASINGWA DANGSINUI GEOT / YOURSELF AND YOURS

(Corea del Sur)

Hong Sang-soo (director)

Lee You-young y Kim Joo-hyuck (intérpretes)

# SANG-SOO: "ME VEO INCAPAZ DE EXPLICAR MIS DECISIONES A LA HORA DE RODAR"

MONTSE CASTILLO



"Me veo incapaz de explicar mis decisiones a la hora de rodar. Es como un pintor cuando ante el lienzo opta por meter una mancha amarilla. A nadie se le ocurre preguntarle '¿por qué has hecho esto?' Todos asumimos que no hay razón aparente, que es algo que surge de su sensibilidad, de la sensación de que eso es lo que tiene que hacer. A mí me ocurre lo mismo". Según dijo el director, "si empiezo una secuencia con una intención definida de cara a lograr un cierto efecto, lo más normal es que rodándola tome un camino distinto".

### HABLAN LOS ACTORES

Lee You-young y Kim Joo-hyuck, intérpretes de la película, fueron más prolijos que Hong Sangsoo a la hora de explicar la labor del cineasta en su trabajo con los actores: "A mí ya me habían advertido de su metodología -comentó Joo-hyuck-. Una mañana me llamó para explicarme mi personaje, comenzamos a reunirnos y a charlar, luego se sumó Lee You-young y esas charlas entre los tres al día siguiente tenían su reflejo en el guion. Fue un trabajo duro pero muy gratificante. A mí me devolvió a mis inicios como actor". Por su parte, la actriz explicó que para ella lo más difícil fue "el poco tiempo del que disponíamos para aprendernos el guion, ya que Hong Sang-soo terminaba de escribirlo por la mañana y lo rodábamos esa misma tarde. Pero visto el resultado creo que la película tiene una frescura extraordinaria". ●

### THE JOYS OF UNCERTAINTY

Hong Sang-soo is one of the most prestigious contemporary Korean directors. Although his work has been screened at many different festivals, this is the first time that he has competed at San Sebastián. As is usually the case in this director's work, his latest film *Yourself and Yours* is often ambiguous and mysterious in the way that it represents the time and space that the main characters in the story move through, and their motivations also seem to be difficult to decipher for the audience at times.

The director was just as enigmatic as his characters when he appeared at a press conference at the Kursaal yesterday, when he declared: "knowing things is not as important as we think".

He was evasive when asked to explain the features that defined his style, and claimed that he was incapable of explaining his decisions when it came to shooting a film. According to the director, "if I start a sequence with a clear aim in order to achieve a certain effect, what usually happens is that when I shoot it, I take a different path".

### JAIME IGLESIAS

●● Hong Sang-soo es uno de los cineastas coreanos más prestigiosos del momento. Su obra posee un largo recorrido por diferentes festivales internacionales y, sin embargo, esta es la primera vez que compete en San Sebastián. Lo hace con *Yourself and Yours*, una película que, como es habitual en su obra, genera espacios de ambigüedad y misterio en su representación del espacio y del

tiempo por los que se mueven los protagonistas del relato, una pareja de enamorados cuyas motivaciones también parecen constituir, en ciertos momentos, una incógnita para el espectador. Tan enigmático como sus personajes compareció su director en rueda de prensa, haciendo buena una de las frases que se oyen en su película: 'Saber cosas no es tan importante como creemos'.

"Habrà quien se sienta incómodo cuando se le escamotea información

y a quien, por el contrario, le parecen estimulantes esos espacios de incertidumbre. Eso depende del tipo de espectador", confesó Sang-soo cuando le preguntaron si es consciente de que con sus películas nada a contracorriente ante una audiencia que parece demandar respuestas más que espacios de sugestión. El cineasta coreano se mostró esquivo ante las sucesivas preguntas que le hicieron los periodistas invitándole a explicar sus rasgos de estilo:

**APARKA EZAZU MODU EZIN HOBEAN**

Nosotros cuidamos de tu coche mientras tú disfrutas de la película

¡CONSÚLTANOS!  
clientes@empark.es  
www.empark.com

La Concha  
Pza Cervantes

Plaza Cataluña  
Pza Cataluña

Okendo  
Pza Okendo

Atotxa  
C/ M.Dolores Aguirre,3

L'ODYSSÉE

# DESPEDIDA DESDE EL MAR

QUIM CASAS

●● El Festival cierra hoy con una película de superaciones personales, relaciones paterno-filiales y fondos submarinos. Jacques-Yves Cousteau es su protagonista, pero también lo son esos mares diáfanos o revueltos que se convirtieron en su hogar permanente.

Supongo que la investigación de los fondos marinos no sería lo mismo sin Cousteau. Casi todos sabemos que recorriendo todo el mundo con el buque de investigación de su propia invención, el Calypso, registró algunas de las imágenes submarinas que hoy, tantos años después —empezó a bucear y a filmar en 1942—, nos siguen subyugando. Sabemos también que realizó buenos documentales sobre el tema y que Louis Malle, el director de *Ascensor para el cadalso* y *Fuego fatuo*, se formó a su lado, siendo codirector y cámara de *El mundo del silencio* (1955), el documental por antonomasia de los fondos oceánicos.

El Calypso se hundió tras un accidente en el puerto de Singapur en 1996, y un año después falleció Cousteau. En 2007 se inició la re-



construcción del buque, pero los tiempos han cambiado, los Calypso no son necesarios y el proyecto quedó parado. El año pasado se subastó el buque por impago después de que el gobierno francés renunciara a financiar su restauración.

Todo eso es historia. *L'Odyssée* tan solo toma un momento en concreto de la vida de Cousteau, encarnado por Lambert Wilson, en el que se unen la aventura marina con la

experiencia personal: la odisea del título atañe tanto a él como a su hijo, Philippe, con quien mantiene una relación no especialmente cordial cuando se embarcan juntos en un viaje. Es por lo tanto un momento crucial en la vida de ambos personajes: la experiencia en alta mar debe, al menos, limar asperezas. Philippe, cineasta, fotógrafo, mariner, cámara y piloto, emuló a su padre buceando y rodando por diversas

partes del mundo, pero falleció demasiado pronto, a los 38 años de edad, en un accidente en el río Tajo.

Pierre Niney encarna al hijo. Audrey Tautou, la protagonista de *Amélie*, cierto, pero también de *Coco*, *de la rebeldía a la leyenda de Chanel*, da vida a la esposa de Cousteau, Simone. El mar es el hogar. No hay horizonte, como no lo hubo en la experiencia vital del explorador, investigador y cineasta.

Pero el filme realizado por Jérôme Salle araña en la superficie de los problemas más personales, cuando la aventura y la exploración no son suficientes para mitigar las pérdidas y desavenencias. Como ilustra el cartel promocional de la película, con Cousteau y su característico gorro rojo de lana mirando al mar insondable, su verdadero hogar, *L'Odyssée* es un filme sobre un hombre en un espacio. ●

Euskal Herria, un país de cine  
Ongi etorriak



Welcome to de Basque Country

# GARA

## FIN DE SEMANA

“ME INTERESA CÓMO SE  
INTEGRAN FORMA Y CONTENIDO”El argentino Moroco Colman,  
director de *Fin de semana*.

GARI GARAIALDE

## GONZALO GARCÍA CHASCO

●● El argentino Moroco Colman presentó su cortometraje *Fin de semana* en el Zinemaldia de 2010. Este año vuelve a San Sebastián con su primer largo, que comparte título con el corto, así como un interés particular por la psicología femenina a través del encuentro entre dos mujeres tras un largo tiempo distanciadas, aunque cuentan historias diferentes. Mientras en el primero sabemos que se trata de una madre y una hija, en la película que presenta ahora en la sección Nuev@s Director@s, esa relación queda mucho más ambigua. “No me gusta el cine que te da todo mascado. Prefiero no decirlo todo: mantener al espectador atento con información que no le proporcionas, porque eso es una herramienta narrativa muy potente”, indica Colman.

*Fin de semana* es una película que habla de la reconstrucción de los vínculos rotos, y lo hace mostrando una especial preocupación por

las formas filmicas. La cinta emplea tres formatos diferentes, que dividen a su vez la narración en tres bloques. Cada parte emplea distintos directores de fotografía, colorido, montajes, música... “Son como tres películas diferentes, aunque se van sucediendo de forma sutil, progresivamente con la propia evolución de la historia”, dice. La idea es que cada parte se ajuste a la progresión de los estados de ánimo internos de los personajes.

“Me interesa especialmente cómo se integran forma y contenido. Lo que se cuenta en una película es, por supuesto, importante, pero el cine es algo más. Los contenidos

→ “*Fin de semana* es una película sobre los vínculos rotos y cómo tratamos de reconstruirlos”

deben asimilarse dentro de un discurso formal. Por eso me preocupo mucho por la técnica, por las geometrías, por las formas”, explica el director argentino, que es arquitecto de formación, lo cual reconoce que influye decisivamente en su cine.

Colman considera que asumir riesgos es algo muy valioso a la hora de hacer cine, y su película lo demuestra. Es una propuesta intensa, asfixiante por momentos, que opta por los citados cambios de formato, y por no escatimar explicitud si resulta conveniente, como ocurre con las escenas sexuales. En relación a la inclusión en pantalla de escenas con sexo explícito, Colman lo tiene claro: “El sexo se muestra en el cine a menudo de forma demasiado puritana, y no resulta creíble. Pero es algo natural, yo creo que hay que mostrarlo tal y como es. Esta película demandaba esa explicitud porque da pistas sobre los personajes”.

En su opinión, el cine latinoamericano recurre demasiado a problemáticas sociales, o a retratos de su historia política, porque en buena medida es lo que se espera de él y lo que se exporta. Pero no es el cine que a él le interesa. “Yo quiero huir de eso”, subraya. Y es que, sobre todo, Moroco Colman es un cineasta que no quiere transitar por caminos trillados. ●



**KELONIK**

**ANTAVIANA**  
FILMS  
VFX & POSTPRODUCTION

CON LA MEJOR TECNOLOGÍA  
LLEVAMOS TUS SUEÑOS A LA GRAN PANTALLA



## ZABALTEGI-TABAKALERA

### EL VIENTO SABE QUE VUELVO A CASA



## BILAKETA BATEN ISTORIOA

ANE MUÑOZ

●●Txileko zinemagintzako bi egile garrantzitsuek bat egiten dute Chiliéko ugarte txiki batean giro tutako dokumental ikusgarri honetan. Batetik, José Luis Torres Leiva zuzendaria, besteak beste *El viento sabe que vuelvo a casa* dokumentalarekin Cartagena de Indiasen eta Curitiba brasildarrean saritua, eta bestetik, Ignacio Agüero dokumentalgile ezaguna, beste lan sarituen artean

*El diario de Agustín* (2009) interesgarriaren arduraduna. Agüero kameraren parean azaltzen da, hain juxtu zinemagile baten rolean, bere burua antzetzten.

Road movie baten modura eratua, Agüerok bere hurrengo filma izango denaren sormen prozesuan hegoaldeko ugarte hartara eginiko bidaia biltzen du. Egitasmo horren gidoiak, hain zuzen, joan den mendeko 80ko hamarkadan inguru haietan jazo-tako gertakari batean du oinarria. Nonbait, neska-mutil bikote gaztea mendian barrena joan eta betirako desagertu ziren. Geroztik tabu bezala gordea, inork ez du gertakaria gogoratu nahi, eta Agüeroren saiakerak alferrikakoak izango dira desagertuen senitartekoez ez baitute tragedia misteriotsu hari buruz aipamenik egiten ere uzten. ●



## PERLAK PERLAS PEARLS

### ARRIVAL (LA LLEGADA)

# LOS EXTRAÑOS VISITANTES

A.M.

●●El aclamado director canadiense Denis Villeneuve vuelve al Festival después de participar en la pasada edición con su anterior trabajo, *Sicario* (2015), con el que obtuvo importantes premios, y tres años después de presentar la exitosa *Enemy* (2013) en la Sección Oficial.

Si en *Sicario* presentaba a una mujer (Emily Blunt) contratada para una misión policial destinada a luchar contra el narcotráfico en una conflictiva ciudad fronteriza, Villeneuve vuelve a optar por un personaje femenino para el papel principal. En este caso, una lingüista experta en descifrar idiomas, excelentemente interpretada por Amy Adams (*Big Eyes*, Tim Burton, 2014), es contratada por un coronel al que interpreta el siempre brillante Forest Whitaker, para facilitar la comunicación con unos extraños seres que parecen haber llegado de otro planeta y tienen al mundo entero en vilo. De hecho, son varias las na-



ves que aterrizan simultáneamente en diferentes puntos del planeta. El objetivo es averiguar cuál es su misión, si vienen a atacar o tienen algo bueno que transmitir.

Los avances en la inicialmente imposible comunicación entre Louise, la lingüista contratada, y los alienígenas, tendrá una importancia fundamental ante el caos creado por una posible próxima guerra global.

Poco a poco descubriremos la verdadera razón de la misteriosa visita de esos seres que no se asemejan físicamente al tipo de alienígenas que aparecen habitualmente en el cine.

Adaptada del relato *Story of Your Life*, Ted Chiang, esta interesante incursión en el género de la ciencia ficción por parte de Villeneuve está rodada con muchos medios y una muy cuidada puesta en escena. ●



www.perrier-jouet.com  
www.facebook.com/PerrierJouet\_ES  
www.twitter.com/PerrierJouet\_ES  
#64SSIFF #PerrierJouet

CHAMPAGNE OFICIAL



64

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



CHAMPAGNE

PERRIER-JOUËT

WINEinMODERATION.eu  
Art de Vivre

El vino sólo se disfruta con moderación

UMI YORIMO MADA FUKAKU / AFTER THE STORM

# KORE-EDA: "SI RUEDAS SIENDO SINCERO CONTIGO MISMO LLEGAS A TODO EL MUNDO"

JAIME IGLESIAS

●● La presencia de Hirokazu Kore-eda como parte del paisaje humano del Zinemaldia se antoja una certeza que muy pocos donostiaras se atreven a discutir. Es más, cada vez que el cineasta japonés acude con una nueva película, su presencia es celebrada como el retorno del hijo pródigo. Cuatro veces seleccionado para competir por la Concha de Oro y dos veces ganador del Premio del Público (en 2013 con *De tal padre, tal hijo* y, el año pasado, con *Nuestra hermana pequeña*), el cineasta japonés presenta este año en Perlas *After the Storm* sin saber aun a ciencia cierta las razones de su éxito entre la audiencia donostiarra: "Mi primera película ya fue seleccionada para un festival internacional y viendo la respuesta del público me prometí trabajar en un tipo de narraciones de alcance universal pensando en llegar a un público heterogéneo. Sin embargo cuando rodé *Still Walking*, película que hice a raíz de la muerte de mi madre, pensé que había roto esa tendencia con una obra íntimamente conectada con la sensibilidad japonesa. Me acuerdo de haber venido a San Sebastián sin expectativas de que fuera comprendida aquí y, de repente, me encontré con una legión de periodistas que, para mi sorpresa, me decían: '¿Sabes qué? La madre que aparece en la película es exactamente igual que la mía'. Así que llegué a la conclusión de que por mucho que hagas una obra personal, si la ruedas siendo sincero contigo mismo, al final acabas por



GARI GARAIALDE

llegar a todo el mundo, más allá de las diferencias culturales".

*After the Storm* también es una película muy personal hasta el punto de estar rodada en el edificio de apartamentos en el que el director pasó su juventud en compañía de sus padres. En esta ocasión, Kore-eda narra la historia de un escritor divorciado que, tras haber logrado un éxito moderado con su primera novela, vive una etapa de bloqueo creativo que le hace tener que sobrevivir trabajando como detective mientras intenta recuperar el afecto de su hijo. En esa aventura emocional que vive el protagonista también está muy presente la memoria de su padre fallecido con quien todos, a su pesar, le comparan. De este modo, el gran tema del legado, de las renunciaciones y los vínculos afectivos, vuelve a emerger en el universo Kore-eda: "Mi padre murió hace diez años y aunque en los últimos tiempos no teníamos una relación muy buena, me descubrí pensando mucho en él a raíz del nacimiento de mi primer hijo que aconteció un año después de su fallecimiento. A veces pienso que hago mis películas intentado un acercamiento a su memoria, no buscando su perdón sino intentado comprenderlo".

#### ELEMENTOS AUTOBIOGRÁFICOS

Pero no es ese el único elemento autobiográfico que Kore-eda desarrolla en su última película. El cineasta también reconoció una proyección de sus propias vivencias profesionales en la figura del protagonista: "Él es escritor y esa fue mi vocación inicial. Pero más allá de eso, él vive

bajo el peso de su primera obra y a mí me pasó algo parecido. Recuerdo que con mi primer guion gané un premio. Yo entonces trabajaba en una productora de televisión y la dotación de aquel galardón superaba mis ingresos mensuales. Eso me hizo pensar en abandonar mi trabajo y dedicarme a la escritura de guiones a tiempo completo. Cuando se lo planteé a mi madre me dijo: '¿Tú estás tonto? No se te ocurra dejar el trabajo. Afortunadamente le hice caso, de lo contrario hubiera estado abocado a una situación de incertidumbre parecida a la que vive el protagonista de *After Storm*".

El director japonés asegura tener muy presente la figura de su madre hasta el punto de que muchos de los diálogos que en la película tiene el personaje de la anciana son una evocación de anécdotas vividas con ella: "Nunca olvidaré cuando mi madre me dijo que había estado hablando con una mariposa porque pensaba que era la reencarnación de mi padre", asegura el cineasta entre risas.

En la película también se cuestionan las percepciones que muchas veces los autores tienen sobre su trabajo negándose a hipotecar su talento en el desarrollo de obras de encargo, como hace el protagonista cuando le ofrecen desarrollar historias para un manga. "En el medio cinematográfico ocurre lo mismo. En Japón hay muchos directores que reivindican para sí la consideración de artistas negándose a ser contemplados como simples artesanos. Pero te puedo asegurar que esos cineastas son los que, a la larga, menos trabajan", dice Kore-eda. ●

Zurekin,  
zinema handitzen dugu

Contigo,  
hacemos crecer el cine



PATROCINADOR



64

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

FUOCOAMMARE / FUEGO EN EL MAR

# GIANFRANCO ROSI: "HOY EN DÍA EL MEDITERRÁNEO ES UNA GRAN TUMBA"

JAIME IGLESIAS

●● Ganador del Festival de Venecia en 2013 con su anterior largometraje, *Sacro GRA*, Gianfranco Rosi ha vuelto a saborear las mieles del éxito este año tras hacerse con el Oso de Oro en la Berlinale gracias a *Fuocoammare*. Esta película que, se presenta en Perlas, narra la tragedia de los inmigrantes que llegan en oleadas a las costas de Lampedusa, pero lo hace de manera indirecta. En lugar de mostrar los estragos de la tragedia, Rosi opta por acercarse al alma de los habitantes de la isla.

## ¿Por qué eligió este enfoque?

Porque Lampedusa lleva veinte años saliendo en los medios de comunicación como escenario de la tragedia que viven miles y miles de inmigrantes, pero nadie ha contado Lampedusa. Yo estuve un año y medio allí buscando personajes que me ayudaran a aproximarme a la realidad de la isla y en ese período conocí a Samuele, un niño con la cabeza de un adulto. Seguirle en su día a día me llevaba a otra Lampedusa y, al mismo tiempo, me permitía construir un relato de iniciación muy interesante como alegoría de la búsqueda que llevan a cabo todas esas personas que a diario cruzan el Mediterráneo.

## Llama la atención que, en su película, los habitantes de la isla y los inmigrantes nunca terminan de encontrarse.

Hasta hace cinco años los barcos que partían de Libia atracaban directamente en Lampedusa, los controles fronterizos eran distintos y los habitantes de la isla tenían posibili-

dad de interactuar con aquellos que llegaban. Ahora las fronteras se han llevado mar adentro y las labores de salvamento consisten en sacarles de sus barcasas y transferirles a otros barcos que les reparten por Lampedusa, Sicilia y por la Italia continental. Esta política migratoria lo que ha propiciado es una segregación y ahí está el germen de la tragedia porque eso va en contra de la idea de Europa como tierra de acogida. Hoy en día, el Mediterráneo se ha convertido en una gran tumba.

## En el retrato íntimo que hace de los habitantes de la isla, los vínculos de solidaridad que éstos demuestran con los inmigrantes están muy alejados de esas posiciones xenófobas que parecen ser moneda común en la Europa de hoy.

Yo en Lampedusa no he visto a nadie tirando piedras a los inmigrantes, su furia se la reservan para con los medios de comunicación, los periodistas sí que son mal recibidos por cómo han estigmatizado la realidad de la isla durante todos estos años. Una vez le pregunté al médico que sale en la película sobre esto y me dijo: "Nosotros somos un pueblo de pescadores y como tal aceptamos todo aquello que venga del mar". Me pareció una frase bellísima que define esos vínculos de solidaridad.

## Ese componente emotivo que guía su mirada hace que *Fuocoammare*, en muchos momentos, esté más cerca del relato de ficción que del documental al uso.

Es que el documental admite una gran variedad de registros, es un formato que te permite experimentar



GARI GARAIALDE

## ACCEPTING ANYTHING THAT COMES FROM THE SEA

Gianfranco Rosi won the Golden Lion at Venice in 2013 with his previous film *Sacro GRA*, and the Golden Bear in Berlin this year with *Fuocoammare* which he is currently presenting in the Pearls section. The film portrays the tragedy of the migrants who are washed up on the shores of Lampedusa but aims to focus on the island itself by following the everyday existence of Samuele, a twelve-year-old boy, which led him to a different Lampedusa than the one that usually appears in the media.

One striking aspect of the film is that it shows that the locals are generally supportive of the immigrants and reserve their anger for the media, who are unwelcome because they have stigmatised the situation on the island throughout these years. When Rosi asked the doctor who appears in the film about this he replied: "We're a fishing village and so we accept anything that comes from the sea." He thought this was a beautiful quote that defined the bonds of solidarity between the migrants and the islanders.

en la búsqueda de un lenguaje novedoso. Yo, por ejemplo, no me conformo con llevar a cabo una simple observación de la realidad sino que me gusta moverme en unos márgenes de representación más amplios. Estoy más cerca de lo poético que de lo ensayístico. No me interesa únicamente defender mi punto de vista sino dejarle espacio al espectador para que tenga el suyo.

## La película ha tenido un gran recorrido desde que fue presentada en Berlín.

Sí, incluso la hemos proyectado en Naciones Unidas o en el Parlamento Europeo. Me consta que fue vista y debatida por personalidades im-

portantes del ámbito político, pero al día siguiente de verla ya estaban pactando un sistema de cuotas de acogida con un dictador como Erdogan. Me preocupa que mi película sea, para algunos, únicamente una herramienta para limpiar sus conciencias.

## ¿Qué solución ve entonces al conflicto de los refugiados?

Una solución política. Pero hacer política no tiene nada que ver con levantar muros. Eso en una sociedad global es algo absurdo. Como dijo el otro día Obama: Aquellos que construyen un muro lo que están haciendo es erigir una prisión donde encerrarse a sí mismos. ●

minimil  
New Basque Style  
www.minimil.es

DONOSTIA · BILBO · VITORIA-GASTEIZ · VALÈNCIA



I, DANIEL BLAKE / YO, DANIEL BLAKE

# PAUL LAVERTY: "LA ETIQUETA CINE SOCIAL TE CONDENA A LA CLANDESTINIDAD"

JAIME IGLESIAS

●● El pasado mes de mayo Ken Loach se unió al selecto grupo de cineastas que han sido galardonados con dos Palmas de Oro en el Festival de Cannes. Diez años después de *El viento que agita la cebada*, *Yo Daniel Blake* volvió a situar en el candilero a un cineasta que "pese a tener 80 años mantiene intacta su curiosidad y su lucidez para interpretar el mundo que le rodea", según su guionista Paul Laverty, que estuvo esta semana en el Zinemaldia promocionando la película. Laverty lleva colaborando con Loach dos décadas: "Nuestro método de trabajo es poco convencional en el sentido de que tiene más que ver con la amistad que con las obligaciones laborales. Nos enviamos mails, comentamos noticias de actualidad que nos llaman la atención y sobre esa base van surgiendo las historias que inspiran nuestras películas".

*Yo Daniel Blake* cuenta las kármicas desventuras de un carpintero de



Dos escenas de la película, Palma de Oro en Cannes.

Newcastle para acceder a un subsidio que le acredite como incapacitado laboralmente después de haber sufrido un infarto. Los médicos le declaran no apto para el trabajo mientras que la administración le obliga a una búsqueda activa de empleo para acceder a cualquier ayuda pública. "Ya no se trata del desmantelamiento del Estado del bienestar –apunta Laverty– sino de la estigmatización de la clase traba-

jadora. Esos rumores infundados de que hay un 25% de incapacitados que cobran fraudulentamente sus ayudas, cuando las estadísticas oficiales apenas apuntan al 1%, no son inocentes".

Ese estigma se traslada a cineastas que, como Ken Loach, concentran sus energías creativas en la denuncia de estas situaciones. "Las películas que hacemos juntos han recibido a menudo el calificativo de doctrinarias

cuando no la etiqueta de 'cine social', un sambenito que parece condenarte a la clandestinidad o a las Filmotecas, que busca, en definitiva, restar visibilidad a tu obra. Parece que sea aceptable hacer una película sobre espías o agentes secretos pero no sobre un carpintero en paro. Afortunadamente, en ocasiones, la suerte te sonrío y un premio como el de Cannes te asegura la repercusión que otros te niegan".

Para Laverty la solución, a corto plazo, de las derivas que ha traído consigo la crisis, cabe hallarla en pequeños gestos solidarios como el de aquellos que han montado organizaciones ciudadanas para atender a personas en situación de exclusión: "Lo que ocurre es que son los gobiernos los que deberían hacerse cargo de esas personas y no la caridad. Estamos volviendo a tiempos victorianos", asegura el guionista. ●

## Ramiro Mata

HAIRDRESSING

COLABORADOR

4 urte años years  
peinando el festival  
mila esker Zinemaldia,  
zuen konfiantza emateagatik

*Ramiro Mata Artstudio. Donostian, desde 2012*  
Autonomía, 4-5. 20009 Donostia-San Sebastián 34 943 103 326  
www.ramiromata.com - artstudio@ramiromata.com

# FILMAZPIT

Euskarazko azpituludun zinema proiektzio kulturaletarako

Cine subtulado en euskera para proyecciones culturales

Kudeatzaileak

donostiakultura.com

Laguntzaileak

Harremanetarako  
filmazpit@gmail.com

Katalogoa  
www.filmazpit.eu



GRABAKETA ESTUDIOA  
www.rec-estudio.com

### SERVICIOS

DOBLAJE Y MEZCLAS  
PUBLICIDAD  
SALA DE CINE DOLBY DIGITAL  
SONIDO DIRECTO  
BANDAS SONORAS, FOLEY  
AMBIENTACIÓN  
RESTAURACIÓN  
AUTORIA BLURAY/DVD  
CONFECCIÓN DCP  
SUBTITULACIÓN  
CORRECCIÓN DE COLOR

### ZERBITZUAK

BIKOIZKETA ETA NAHASKETAK  
PUBLIZITATEA  
DOLBY DIGITAL ZINEMA ARETOA  
ZUZENKO SOINUA  
SOINU BANDAK, FOLEY  
GIROTZEA  
LEHENERATZEA  
BLURAY/DVD AUTORETZA  
DCP PRESTAKETA  
AZPIDAZKETA  
KOLORE ZUZENKETA

### SERVICES

DUBBING AND MIXING  
ADVERTISING  
CINEMA DOLBY DIGITAL  
DIRECT SOUND  
SOUNDTRACKS, FOLEY  
ATMOSPHERE  
RESTORATION  
BLURAY/DVD AUTHORIZING  
DCP CONFECTION  
SUBTITLING  
COLOR GRADING

CON EL FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIAN  
DONOSTIAKO ZINEMALDIAREKIN BAT  
WITH THE SAN SEBASTIAN FILM FESTIVAL

[WWW.REC-ESTUDIO.COM](http://WWW.REC-ESTUDIO.COM)

ZUATZU KALEA 1,2,3 URGULL ERAIKINA 20018 DONOSTIA TLF. 943 312112

## LA LARGA NOCHE DE FRANCISCO SANCTIS

"NO CONTAMOS LA DICTADURA,  
INTERPRETAMOS LA ÉPOCA"

PILI YOLDI

Los realizadores argentinos Francisco Márquez y Andrea Testa presentaron ayer en la sección latina su primer largometraje, *La larga noche de Francisco Sanctis*, ambientada en el Buenos Aires de 1977, en pleno gobierno de la dictadura militar. La cinta, explicaron en su presentación, "no busca contar la dictadura, sino tratar de que uno la pueda vivenciar, conseguir sentir la sensación de agobio y opresión que se vivió en la época, y por eso la construimos basándonos sobre todo en lo sensorial".

El proyecto echó a andar después de que ambos realizadores leyeran la novela homónima de Humberto Costantini, un autor argentino que militó en la izquierda revolucionaria de los años 70, y los dos –contaron– quisieron inmediatamente llevarla al cine. Les atrajo el hecho de que el escritor contara la época desde el

Francisco Márquez y Andrea Testa en el Kursaal antes del estreno.



PABLO GÓMEZ

punto de vista de un oficinista que vive esos días esperando un ascenso en el trabajo y viendo crecer a sus hijos, ajeno a los hechos políticos que desangran al país. Francisco Sanctis es parte de la llamada mayoría silen-

ciosa, un sector de la población que, con su pasividad, fue clave para la consolidación del proyecto militar.

Finalmente, juntos elaboraron el guion y juntos completaron la película, en la que "hacemos una inter-

pretación de la época; nosotros no vivimos la dictadura pero quisimos integrar elementos de esa memoria activa, como las marchas multitudinarias por el Nunca Más y, sobre todo, ver cómo nos relacionamos hoy con esa historia y con nuestros propios contextos político-sociales".

Los dos elogiaron el hecho de haber codirigido el largometraje, ya que ello significó "que hubo que argumentar cada uno de los pasos del mismo, lo que le da un mayor valor al proyecto", y destacaron también el trabajo en equipo que desarrollaron todas las áreas que participaron en el proyecto: "Desde los actores que se apropiaron de la escena, al vestuario, la fotografía y hasta el último participante, hubo muchas decisiones colectivas".

El actor Diego Velázquez que interpreta a Sanctis estuvo también en la presentación del filme. El equipo llevó ya su película al BAFICI de Buenos Aires y al festival de Cannes, donde fue seleccionada para exhibirse en Un certain Regard. ●

## EL REY DEL ONCE

BURMAN CIERRA  
EL CICLO LATINO

P.Y.

El duodécimo largometraje de Daniel Burman, *El rey de once*, se encarga de cerrar el listado de películas que este año compiten en San Sebastián por el Premio Horizontes.

El argentino Daniel Burman es el director, productor y guionista de esta historia, protagonizada por Ariel (Alan Sabbagh). El actor encarna a un economista afincado en Nueva York, que regresa a Buenos Aires para pasar una semana en su barrio, el Once, habitado por muchos judíos y en el que nació y creció. Lo que empieza siendo un viaje de una semana de visita se convierte en otra cosa: en un regreso y un reencuentro con lo que el protagonista creía haber dejado atrás. ●

# ZINEMALDIA

## REKIN



PATROCINADOR DEL 64 FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
64. DONOSTIA ZINEMALDIAREN BABESLEA

EL CRISTO CIEGO

# HISTORIAS VERDADERAS DE LA PAMPA DEL TAMARUGAL

PILI YOLDI

●● En la cruda realidad del desierto chileno sitúa Christopher Murray su nuevo largometraje, *El Cristo ciego*. El director chileno (Santiago, 1985) eligió como personaje central de su historia al joven Michael, que asegura haber vivido una revelación divina y cree tener capacidad de realizar milagros: "Entendía que Dios no está fuera, está dentro y, si él entendía esto, podía ser un Cristo", relata la voz en off. Michael emprende un viaje iniciático y por el camino se encuentra con escepticismo, fe, y con la extraordinaria y castigada humanidad que habita el desierto chileno.

Todos los relatos y parábolas del filme son vivencias de los protago-

nistas, contó ayer Murray en su intervención en los Desayunos de Horizontes. De hecho, el guion es una recopilación de dos años de historias que recogió de vivencias de los vecinos de esa desértica zona en el norte de su Chile natal, y todos los personajes, a excepción del actor protagonista, Michael Silva, son indígenas que actúan por primera vez interpretando papeles que se acercan mucho a sus propias vidas. "Su historia se convirtió también en la historia de la película, pero no es un documental, aclara, es ficción". Finalmente, agrega, "el proyecto del equipo se convirtió en una invitación abierta a la comunidad para crear en conjunto, dando un nuevo sentido a la película".



Christopher Murray fue entrevistado por Julio Feo en los Desayunos de Horizontes.

El realizador chileno explicó que su interés es también antropológico, pero que va más allá: en un lugar azotado por la injusticia social, de donde se extrae gran parte de la riqueza de Chile, pero sin que eso revierta directamente a esas comunidades, aclaró, la herida de esa injusticia está muy presente, pero eso no impide que, ahí mismo, las personas convivan con la fe y busquen la espiritualidad.

Murray subrayó la capacidad del cine de conectar con los territorios y de generar un acto creativo en las comunidades donde se instala, una cualidad que a su juicio, "es la más interesante del cine, y que genera experiencias irrepetibles". En este caso, el lugar es la Pampa del Tamarugal, donde encontró a los protagonistas de *El Cristo ciego*. "Quería llevar un relato tan universal a un

contexto local, y también lanzar un mensaje de empoderamiento social, de hacerse cargo de una realidad que es muy dura".

*El Cristo ciego* es la primera película de Murray en solitario, tras codirigir *Manuel de Rivera*, estrenado en 2010 en el Festival de Rotterdam. Participó en Cine en Construcción de Toulouse en 2016, y es una coproducción de Chile y Francia. ●



## APARCA EN EL CINE.

Tenemos una plaza reservada para tí.

Disfruta del Festival de San Sebastián con todas las comodidades que un transporte privado te puede ofrecer. Nuestro céntrico aparcamiento del KURSAAL te ofrece buen servicio, calidad y seguridad.

Si no vienes en coche es porque no quieres.  
Te lo hacemos fácil.



**Kursaal**

Avda. de Zurriola, s/n | Donostia - San Sebastián  
Tfn: 943 326 815 | E-mail: clientes@parkia.es

**Parkia**

PARKING KURSAAL colabora desde SIEMPRE con el FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN



ALEX ABRIL

Los directores de los cuatro cortometrajes premiados.

## PREMIOS A LA CANTERA DEL FESTIVAL

IKER BERGARA

•• 24° 51' Latitud Norte de Carlos Lenin Treviño, estudiante del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de México, se llevó el Premio Orona al cortometraje más innovador en el Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine que cada año se celebra dentro del marco del Zinemaldia. El Premio Panavision, por su parte, fue a parar a *Floor*

X de la estudiante alemana Francy Fabritz. También se otorgaron sendas menciones especiales a los cortometrajes *A quien corresponda* de la argentina Valeria Fernández y *Umpire* de Leonardo Van Dijl.

El encargado de entregar dichos galardones en el acto celebrado ayer en Tabakalera fue João Pedro Rodrigues, realizador portugués que ha ayudado a los estudiantes a elegir los trabajos ganadores. Todos los alum-

nos aplaudieron el fallo y apoyaron a los premiados. Además de los representantes de las empresas patrocinadoras, al acto también asistieron en representación de las tres instituciones que hacen posible esta actividad, Pablo Berástegui, director de Donostia 2016, Ane Rodríguez, directora cultural de Tabakalera y Maialen Beloki, miembro del comité de dirección del Zinemaldia. •

## RODRIGUES: "EL CONTACTO CON LOS JÓVENES ME HACE CRECER COMO DIRECTOR"

I.K.

•• "He sido jurado de diferentes certámenes pero el ejercicio que propone este Encuentro me parece mucho más interesante. Me alegro de que el Festival me haya dado esta oportunidad", decía João Pedro Rodrigues tras el acto de entrega de los premios del Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine.

El realizador portugués ha podido ver todos los trabajos del Encuentro junto a los estudiantes y ha debatido y elegido con ellos los mejores. Esa es una de las peculiaridades de esta actividad: son los propios alumnos los que se dan los premios a sí mismos tras analizarlos con un cineasta de más experiencia que hace las veces de 'presidente'.

"No he actuado como si fuera así, hemos discutido de igual a igual y el fallo final ha sido muy democrático", confiesa. Para Rodrigues, la selección de cortometrajes presentados ha sido variada y de gran calidad. "La experiencia me ha hecho darme cuenta de que el contacto con las nuevas generaciones me ayuda a crecer como director".



ALEX ABRIL

Aparte, Rodrigues también ha presentado en el Festival la película *O Ornitólogo*. Curiosamente, antes que cineasta fue ornitólogo. "No es exactamente un filme autobiográfico pero está claro que tiene algo de mí como, de hecho, todas mis películas". •

**Irizar e-mobility**  
for a better life

**Liderazgo tecnológico para el desarrollo del entorno y el bienestar del ciudadano**

**Irizar i2e**  
100% eléctrico, cero emisiones

[www.irizar.com](http://www.irizar.com)

Hugo Silva

Escúchame, estoy

## EN TU CABEZA

Soy Andrea, la chica de la foto. En 2052 podremos viajar al pasado para mejorar nuestro destino. Ahora estoy en tu cabeza para recomendarte la nueva película de Cinergía y enseñarte a ser más eficiente y construir un futuro mejor.

Descubre la película y gana premios de cine en [cine.gasnaturalfenosa.es](http://cine.gasnaturalfenosa.es)



#Cinergía

Michelle Jenner

Adrián Lastra

PATROCINADOR OFICIAL



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

gasNatural   
fenosa

## LE TROU / LA EVASIÓN

## LOS MECANISMOS DEL TIEMPO

RICARDO ALDARONDO

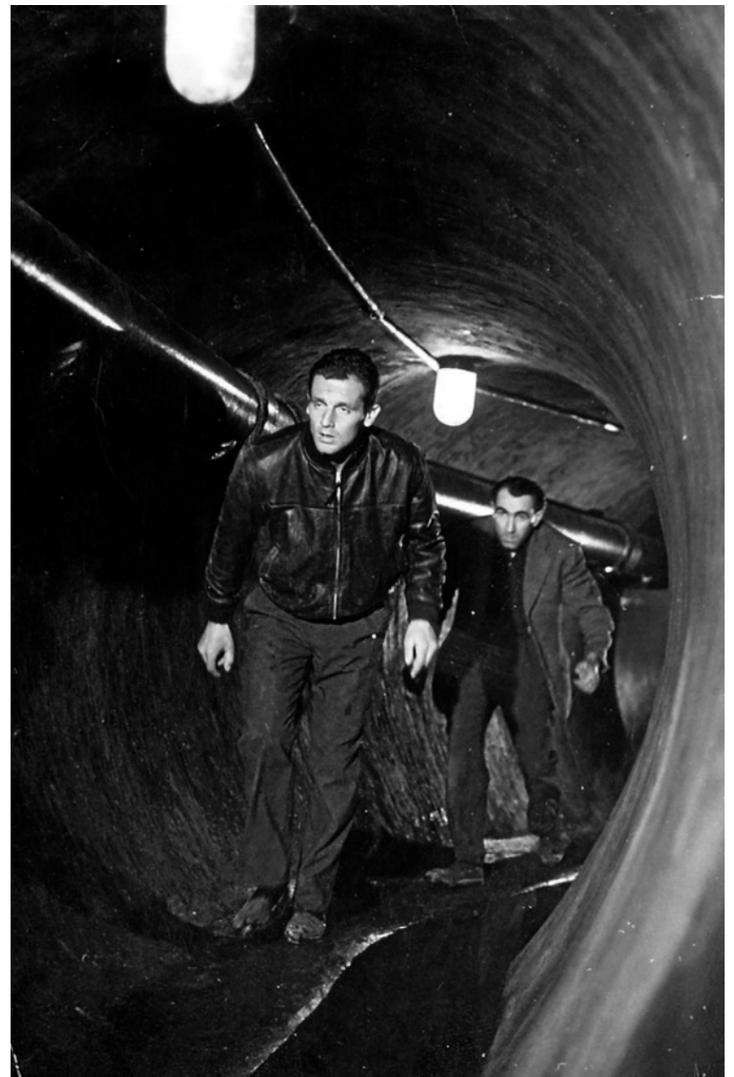
●● *Le Trou* (*La evasión*, 1960), la última película de Jacques Becker, podría haber sido la primera de algo nuevo. A menudo se considera su obra cumbre, la que podría verse como resumen y compendio de su trayectoria. Pero también es distinta, desprovista del romanticismo y la suntuosidad de otras películas precedentes, y llevando al extremo de forma inédita y rigurosa su preocupación por el tiempo. Lo explicaba François Truffaut: “*Le Trou* gira en torno a esos famosos problemas de la duración. ¿Qué momentos tenemos que filmar? ¿Qué elipsis podemos permitirnos? En todas sus películas, Becker a nivel de guion, de rodaje, de montaje, tenía que encarar esos problemas de los cortes, de los saltos, de las elipsis”.

El resultado es un mecanismo de relojería que desnuda de cualquier efectismo las acciones que construyen esa ‘evasión’ que anuncia el

título español, y confeccionan con esa precisión casi matemática, a menudo en tiempo real, una oda a la amistad, a la solidaridad en pos de un trabajo común, al esfuerzo por conseguir una meta que une con los más estrechos lazos a unos individuos. Y sin ningún sentimentalismo buenista. El cineasta de la generación anterior que mejor podía conectar con la Nouvelle Vague que en ese año 1960 terminaba de explotar con toda su fuerza, daba con *Le Trou* unas claves de modernidad que conectaban con el Robert Bresson de *Un condenado a muerte se ha escapado* (1956). A saber qué otros frutos y nuevas direcciones hubiera dado de no haber muerto Becker el 21 de febrero de 1960 a los 53 años, un mes antes del estreno del filme que escribió junto a Jean Aurel y José Giovanni, autor de la novela original y uno de los nombres clave del *polar* francés.

El título *Le Trou* hace referencia a un ‘agujero’ que cobra múltiples

significados. Es la celda dentro de la cárcel de Le Santé en París que ocupan los cinco reclusos reunidos. De ese agujero quieren salir practicando otro agujero en el suelo, que por medio de un minucioso plan les puede llevar hasta la misma calle, y escapar. Toda la película se sustenta en ese plan llevado a cabo con exactitud y ascetismo, aprovechando cada objeto que llega a la celda por casualidad o utilizando ingeniosas tretas, poniendo a su favor lo que ocurre alrededor y llevando a su terreno a los carceleros. No menos minucioso es el plan cinematográfico de Becker, que controlando la composición y la duración de cada plano, dialogando con las miradas y gestos de unos actores no profesionales o que debutaban en ese momento, y manejando una tensión constante sin golpes de efecto, crea un relato aparentemente seco y frío pero de intensa emoción subterránea. Y con imágenes silenciosas de gran impacto. ●



## THE ACT OF KILLING

## HUNGER

## ¿CRIMINALES, SÍMBOLOS O SERES HUMANOS?

JOAN PONS

●● Si después de haber visto esta película de Steve McQueen en 2008, por mucha Cámara de Oro de Un Certain Regard de Cannes que la avalara, nos hubieran jurado que su director acabaría alzándose con un Oscar a la mejor película cinco años después (por *12 años de esclavitud*) y uno de sus protagonistas, Michael Fassbender, se convertiría en un *sex-symbol* para plateas maduras, se nos habría dibujado una mueca de incredulidad en nuestro rostro.

Porque no es *Hunger* un filme que prometa ni consensos venideros ni futuros aplausos generalizados; es una película rugosa, que incomoda tanto por su temática como por su concepción del lenguaje cinematográfico. No está de más recordar que la secuencia clave del filme es una charla a tiempo real entre Bobby Sands, el miembro del IRA que va a iniciar una huelga de hambre en prisión interpretado por Fassbender, y



un sacerdote que intenta disuadirlo: más de veinte minutos de conversación, quince de ellos resueltos en un plano americano muy abierto, a contraluz y absolutamente estático.

¿Son estas las soluciones formales que luego se llevan Oscars? Pues no. Además, a pesar de que la secuencia bisagra de *Hunger* sea extremadamente oral, el debut de Ste-

ve McQueen en el cine articula su discurso la mayoría de las veces sin verbalizarlo. También confiando en la inteligencia del espectador: que cada vez que un celador sale de casa

por la mañana y ponga la llave en el contacto del coche se muestre reparando en el rostro angustiado de la esposa desde el alfeizar implica que hay una puesta en escena con mucha información compartida entre emisor y receptor.

Quien quiera enterarse de cómo fue exactamente la huelga de hambre en la Maze Prison de Irlanda del Norte en 1981, como quien lee una entrada en Wikipedia, no va a salir satisfecho de *Hunger*. Eso sí, quien quiera comprender qué implicaciones (morales, físicas, cotidianas...) tenía esta protesta extrema en la que los convictos pedían ser tratados como presos políticos y no como criminales, va a experimentar *Hunger* como un puñetazo en la boca del estómago. Porque McQueen quiere que sus imágenes sean en extremo sensoriales: que las paredes untadas con excrementos y los charcos de orín de los pasillos huelan (consecuencias de la huelga de limpieza anterior a la de hambre), que los moratones y brechas ocupen toda la pantalla, que podamos contar las costillas de los huelguistas... Una apuesta por la fisicidad (no sin alguna truculencia) que quiere convertir no solo a los supuestos criminales en símbolos políticos, sino también en seres humanos. ●

ANJEL LERTXUNDI | JON GARAÑO | MAITE ARROITAJAUREGI ZINEMIRA

# PELIKULAK NORBERAREN BAITAN USTEN DUENA BALORATUKO DUTE

GORKA ESTRADA

NORA ASKARGORTA

●● Gaur hartuko dute erabakia. Hiruror artean adostu beharko dute zeinek merezi duen aurten Euskal Zinemaren Irizar Saria. Epaimahaiko presidentea, Anjel Lertxundi, idazlea eta kazetaria da, zine eta telebistako gidoiari gisa ere aritutakoa. Literaturaren alorrean nobelagintza eta saioa landu izan ditu bereziki, eta bere obretan oinarritutako bi film zuzendu zituen, *Hamaseigarrenean aidanez*, 1985, eta *Kareletik*, 1987, euskal zinemagintzaren hastapenetan. "Hori beste mundu bat izan zen. Epaimahaikide izatea eskaini zidatenean, berehala onartu nuen, Zinemaldi gusanilloa banuelako", bere garaietan erredaktore lanak ere egin zituen aldizkari honetan, dio nolabaiteko nostalgiaz. "Zinea egin nuenetik idazterako orduan kamera bat ere badut buruan, jakinda noski une batzuetan kanpo utzi behar dudala. Zineari zinearena eta nobelari nobelarena". Adibide gisa *Hamaseigarrenean aidanez* bere filma jarriaz, gai honetan sakontzen du: "Nobela bat zinera egokitzerakoan elementu ezberdin askok hartzen dute parte, eta batzuetan nobelaren gauza garrantzitsuren bat, zinean kanpo utzi dezakezu. Nire ezjakintasunagatik, nobelan inportantea zen Martxelina pertsonaia, zinean bigarren maila batean geratzen zen. Bere barne mundu eta mugimenduak nik ez nekizkielako zinean kontatzen".

Maite Arroitauregi eta Jon Garaño dira beste bi epaimahaikoak. Elkarren berri bazuten noski, baina ez zuten elkar ezagutzen. Bakoitzaren diziplinak hain desberdinak izanik, nahiz eta guztiak zinearekin lotura izan, bata bestearen iritzia ere aberastu dezaketela diote. "Gure artean hitz egin ondoren, Angelek eta Maitek nik nuen ideari beste zerbaite gehitu diezaiokete eta horren arabera gauzak aldatu", dio Garañoak.

Jon Garaño 2001ean, Moriarti ekoiztetxea sortu zuen, eta bertan dihardu lanean, zuzendari, produktore eta gidoiari gisa. Haren film laburrak ehunetik gora lehiaketatan saritu dira, eta 2010ean *80 egunean*



Maite Arroitauregi musikaria, Jon Garaño errealizadorea eta Anjel Lertxundi idazleak osotzen dute aurtengo Epaimahaia.

film luzea zuzendu zuen Jose Mari Goenagarekin batera. Filmak A kategoriako lau jaialditan parte hartu zuen. Hurrengo filma, *Loreak* Donostia Zinemaldiko Sail Ofizialean estreinatu zen, 2014an eta ibilbide oso arrakastatsua izateaz gain, Goya sarietarako ere izendatu zuten film onenaren kategorian, Oscar sarietarako hautagaia ere izan zen. Berriki, *Aundiya* filma zuzendu du, Aitor Arregirekin batera; okerrik ezean, 2017an estreinatuko dena. "Filma ikusi ondoren, bakoitzak bere barruan duen hori hausnartu, pelikulak zuzentzat zer suposatu duen aztertu eta horren arabera epaitu. Nere us-

tetan, pelikulak zer ematen dizun da garrantzitsuena, istorioak jartzen dituzte guztiaren gaineratik. Honekin ez dut esan nahi trama denik garrantzitsuena. Istorioa, pertsonaiak nolakoak diren, beraien arteko erlazioa, kontatzeko modua eta abar luzea ere badira", dio taldeko errealizadoreak.

#### HIRU DIZIPLINA, ERABAKI BAT

Hirukote talde honen azken erpina Maite Arroitauregi dugu. Biolontxeloan lizentziatua da eta zenbait bandatan parte hartu ondoren, Anari, Lisabö eta Xabier Montoiarekin, besteak beste, 2009an Mursego sortu zuen, abangoardia, folklorea eta

→ Gidoiak, errealizazioak eta musikak, guztiak osotzen du istorioa

musika klasikoa hibridatu nahian. Arroitauregik ibilbide oparo bati ekin dio ikus-entzunezkoen munduan. Hainbat film laburren musika idatzi du, eta besteak beste, 2015ean, Asier Altunaren *Amama* filmeko soinu-banda konposatu zuen, Javi Pezekin batera. Egun, Fernando Franco, *La vida* filmarekin Sail Ofizialean izandakoa, bigarren lana errodutzen dabil eta hari musika jartzen ari zaio. "Erabat ados nago Jonek esandakorekin, historia batek zein modutan aldatzen zaituen da politena. Nik ordea, onartu beharra daukat, musikan asko fijaszen naizela. Eta Anjelek eta Jonek musikaren gainean egiten dizkidaten komentarioak izugarri gustatzen zaizkit. Azken finean ez du zerikusirik musika konposatzeak edo filma batentzat soinu-banda bat egiteak", dio eibartarrak. "Norberaren ofizioaren arabera, ez nuke esango

ikuspuntua ezberdina denik, baina bai begiratzeko puntua. Batek garrantzia gehiago emango dio akaso erritmoari, tonuari eta musikari, eta beste batek ordea, beste zerbaitei", gehitzen du Lertxundik.

Aurten, zortzi dokumental eta fikziozko film luze bakarria epaitu beharko dituzte, baina ez diote horri eragozpenik jartzen. "Dokumentalak ere istorioak dira, ikusitako batzuk oso narratiboak gainera. Hasieran beldurra nion dokumentalaren presentziari, ikusi dudanak ordea beste perspektiba bat eman dit", dio Anjelek. "Aurtengo edizioan dokumental espositiboak, poetikoak, narratiboak, ez fikzioa..., denetik dago. Beraz fikzioa eta dokumentalak maila berean epaitzea zaila izan liteke, baina baita dokumental ezberdinak maila berean epaitzea ere", gehitu du Garañoak.

Anjelek eta Maitek, ikusi aurretik, nahiago ezer ez jakitea proiektuari buruz; Jonek ordea guztiak alde aurretik ezagutzen zituen. Hala ere, ados daude hirurak pelikulak norberaren baitan usten duena dela garrantzitsuena, zinetik irtetea eta ondoren, onerako eta txarrerako. Hirukoteak batez ere, pelikulak gero-rako zer usten dizun baloratuko du. ●

## TRES DISCIPLINAS PARA UNA DECISIÓN

Hoy tomarán la decisión. Entre los tres tendrán que decidir quién se merece este año el Premio Irizar al Cine Vasco. Son el escritor Anjel Lertxundi, el realizador Jon Garaño y la compositora Maite Arroitauregi. Tres disciplinas para una decisión, tres formas

de mirar bajo un solo prisma. Guion, realización y música que, al fin y al cabo, forman parte de la historia, que es para los tres, lo importante a la hora de juzgar. El peso que deja una película en uno mismo, cuando sales del cine y horas después, eso es lo que más valorarán los tres.

Ocho documentales expositivos, poéticos, narrativos, periodísticos, e incluso falsos documentales y una película de ficción conforman este año la sección Zinemira, por lo que los géneros son más de dos, aunque la decisión tenga que ser única.

# RICHARD GERE APOYA A LAS PERSONAS SIN HOGAR EN SU VISITA AL FESTIVAL

KAROLINA ALMAGIA

●● Llegó ayer a las dos del mediodía y se encontró con una escena que ya le debe resultar familiar: centenares de personas congregadas en torno al hotel María Cristina gritando su nombre. Como en sus dos anteriores visitas, Richard Gere fue todo simpatía. Ataviado con vaqueros y una larga visera, llegó en compañía de su novia, la gallega Alejandra Silva, firmó autógrafos y se hizo fotos con sus fans antes de entrar al interior del hotel, donde fue recibido por el director de Zinemaldia, José Luis Rebordinos.

Es la tercera vez que Gere visita el Festival de Cine, pero en esta ocasión lo hace con una misión solidaria: respaldar el trabajo de la Fundación Rais con las personas sin hogar. Así que, apenas dos horas después de su llegada, el protagonista de *Pretty Woman* y su novia, madrina de la Fundación Rais, se dirigieron al local gestionado por este colectivo en el centro de la ciudad, donde se encontraron con el alcalde, Eneko Goia. Allí le esperaban también numerosos fans, a los que atendió con amabilidad.

En declaraciones a los periodistas, el actor hizo un llamamiento a la sociedad para que "sea consciente de la realidad" de las personas sin hogar y señaló que "todas las personas somos iguales, unas veces estamos arriba, otras abajo, a veces somos estrellas de cine, otras no". A su juicio, el trabajo principal "está en las calles, de persona a persona". "Yo puedo hacer una película, viajar por todo el mundo, hacerme fotos con la gente, pero las personas que trabajan en fundaciones como Rais están en la calle todos los días, pese



Dos imágenes de la visita de Richard Gere al local de la Fundación Rais, que da soporte a las personas sin techo.

## RICHARD GERE HOY

**14:15:** Photocall  
**14:30:** Rueda de prensa,  
**15:15:** Alfombra roja en el Kursaal.  
**16:00:** Presentación, proyección de *Time Out of Mind* y coloquio. Príncipe 6

a que estén cansados o no tengan buen día. Esa gente es la más importante".

Esta tarde, en el Kursaal 2, se proyecta la película de Richard Gere sobre el tema, *Time Out of Minds*, estrenada en España con el título *Invisibles*. Dirigido por Over Moverman, Gere interpreta a George, un hombre que deambula por las calles de Manhattan y pernocta en un refugio para personas sin hogar. "Lo que más me preocupaba era que mis hermanos y hermanas de las calles estuvieran contentos con el resultado", dijo ayer sobre su papel. "Estoy muy contento de que me hayan dicho, tras ver la película, que ésta es su historia".

La primera vez que Richard Tiffany Gere (Filadelfia, 1949) visitó el Zinemaldi fue en 2007, cuando recibió el Premio Donostia de manos de la actriz Aitana Sánchez-Gijón. Quién no recuerda la imagen de Gere arrodillado en el escenario, intentando agradecer la larga ovación dispensada por el público del Kursaal puesto en pie. En 2012 regresó al Festival, esta vez para presentar la película *Arbitrage* (*El fraude*), junto a Susan Sarandon. Su llegada volvió a colapsar los alrededores del María Cristina, tal y como sucedió ayer. ●

**TXUNDITZEN ADITUAK GARA LO NUESTRO ES SORPRENDER**

fundación  <sup>es</sup> *Cine*

*made in spain*

*ZINEMA MUSIKA / MÚSICA DE CINE*

*Euskadiko Orkestra Sinfonikoa / Orquesta Sinfónica de Euskadi*

*17 septiembre*

*Velódromo Antonio Elorza*



COLABORADOR



64

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

 **sgae**



José Luis Rebordinos y Anahí Berneri, del Jurado Oficial, entregaron el Premio Sebastiane.

## 'BAR BAHAR' GANA EL PREMIO SEBASTIANE

**GONZALO GARCÍA CHASCO**

●● La película israelí *Bar Bahar*, de la directora Maysaloun Hamoud, ha sido la ganadora del XVII Premio Sebastiane que se falló ayer, en una edición en la que han optado al mismo 11 títulos de diferentes secciones del Festival, la mayor cifra hasta la fecha. José Luis Rebordinos, junto a la componente del Jurado Oficial de esta edición, la cineasta argentina Anahí Berneri, fueron los encargados de la entrega.

El Jurado valoró una historia de denuncia de todo tipo de fundamentalismo, que muestra "la realidad de

tres mujeres que pagan un alto precio para conquistar una parcela de libertad en la que poder ser ellas mismas, dentro de una sociedad en la que hagan lo que hagan no consiguen encajar". El premio Sebastiane, concedido por el colectivo Gehitu, premia las películas que mejor reflejen las realidades, libertades y progresos del colectivo LGTB. El pasado martes, también en el marco del Festival, este mismo colectivo concedió el Sebastiane Latino, centrado en la producción latinoamericana del año, a la película chilena *Rara*, que también se ha exhibido en el certamen. ●



ALEX ABRIL

### TVERDOVSKY EN LA TERCERA MASTER CLASS

La tercera *master class* en el XV Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine la protagonizó Ivan I. Tverdovsky, que ganó con *Corrections Class* una treintena de premios. Este año, el ruso presenta su segundo largometraje, *Zoology* / *Zoology*, cuyo punto de partida es una mujer a la que le crece una cola que le cambia la vida.

### ZARAGÜETA SE ALZA CON EL III PREMIO KRESALA

Mañana, en la Plaza de la Bretxa de Donostia, se entregará a la cineasta donostiarra Blanca Zaragüeta el III Kresala Zinekluba Saria. La ceremonia será a las 14:00 horas dentro de las conmemoraciones del 50 Aniversario de la fundación de la sociedad Kresala y en una nueva edición de Cook and Fashion, esta vez, ambientada en la Belle Époque Donostiarra. Zaragüeta ha trabajado como productora con Fernando Colomo, Montxo Armendariz, Fernando Fernán Gómez y Alain Tanner, entre otros. También ha realizado trabajos para televisión, en ETB, donde ha sido productora de informativos, programas y series.

## 'OSCURO ANIMAL' PREMIO COOPERACIÓN AECID

**KAROLINA ALMAGIA**

●● *Oscuro animal*, de Felipe Guerrero (Colombia, 1975) ha ganado el Premio Cooperación Española a la película iberoamericana que mejor contribuya a la difusión de los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible, la erradicación de la pobreza y el pleno ejercicio de los derechos humanos.

El premio lo otorgan el Festival y la Agencia Española de Cooperación (AECID) y el fallo fue dado a conocer ayer por el Jurado, integrado por Rubén López-Pulido, Director de Comunicación de AECID, Lur Olaizola, coordinadora de programas audiovisuales de Tabakalera y Xabier Paya, director del programa cultural de Donostia 2016.

*Oscuro animal* es una coproducción de Colombia, Argentina, Países Bajos, Alemania y Grecia, incluida en la sección Zabaltegi-Tabakalera. Cuenta el viaje desde la selva a la ciudad de tres mujeres que deben escapar del acoso de la guerra rural colombiana. Una vez en Bogotá, deberán enfrentarse al nuevo curso de sus extraviadas vidas. El presidente del Jurado argumentó que el fil-



me "visibiliza la situación de la mujer en conflictos violentos" y destacó "su radicalidad cinematográfica", así como la "ausencia de diálogos con la que el director ha querido reflejar el indescriptible sufrimiento de estas mujeres". Citó también la "brillante interpretación" de las tres actrices protagonistas y la "majestuosidad fotográfica".

### DOS MENCIONES

Por otro lado, ante la cantidad y calidad de las películas a concurso, Rubén López-Pulido, en nombre del Jurado anunció la entrega de sendas menciones a las películas *Era* o

*Hotel Cambridge*, de Eliane Caffé, y *Viejo calavera*, de Kiro Russo, ambas proyectadas en Horizontes Latinos.

La primera, brasileña con participación española y francesa, narra la historia de un grupo de refugiados recientemente llegados a Brasil que, junto a un grupo de trabajadores con pocos recursos, ocupan un viejo edificio abandonado en el centro de São Paulo. De la segunda, coproducción de Bolivia-Qatar, destacaron "su lenguaje cinematográfico propio, al hacer suyo el universo visual y sonoro de la lucha de una comunidad de mineros bolivianos por su dignidad". ●

## EL TOKYO GOHAN PARA 'THEATER OF LIFE'



**NORA ASKARGORTA**

●● La película *Theater of Life* ha obtenido el Premio Tokyo Gohan 2016. El galardón de la sección Culinary Zinema otorga un premio dotado con 10.000 euros al distribuidor internacional de la película o en el caso de que no lo tenga, a su productor. La película, dirigida por Peter Svatek, explica la experiencia del chef Massimo Bottura que dirigió un comedor social durante la Exposición Universal de Milán 2015. La película recoge la vivencia de esta cantina, instalada en un teatro abandonado y decorada con fantásticas obras de los más grandes artistas italianos. ●

## SHOPPING DE CINE

by San Sebastián Shops



**IRAILA**  
**SEPTEMBER**  
**16-24**  
**SEPTIEMBRE**  
**SEPTEMBRE**

Donostia Zinemaldia 1953. urtean sortu zuten hiriko merkatariek. Handik 63 urtera, merkataritzaren eta Zinemaldiaren fusioari helduko diogu atzera. ZINEZKO SHOPPING ekimenaren bidez, San Sebastián Shops elkartearen bultzadarekin.

En el año 1953 nació el Festival de Cine de la mano del comercio de la ciudad. 63 años más tarde, recuperamos la fusión del comercio y el Festival a través del SHOPPING DE CINE, impulsado por San Sebastián Shops.

The San Sebastian Film Festival was born in 1953 at the hands of the city's businesses. 63 years later, we are again taking up the fusion between commerce and the Festival through CINEMA SHOPPING, promoted by San Sebastian Shops.

Le Festival du Film de Saint-Sébastien est né en 1953 du commerce de la ville. 63 ans plus tard, nous retrouvons la fusion du commerce et du Festival à travers le SHOPPING DE CINÉMA, encouragé par San Sebastián Shops.

**ZINEZKO DENDAK:**

**HARRY POTTER:** My Tea. El Arte del Té. Etxaide, 6  
**MISERABLEAK:** Federópticos optika. Idiakez, 3  
**PRETTY WOMAN:** Óleo Moda. Okendo, 12  
**TIFFANY:** Eguzkilore bitxi-denda. Hernani, 33  
**SAN SEBASTIÁN SHOPS KARPA:** Txurruka kalea  
**ESCAC PHOTOCALL:** Txurruka kalea  
**AZOKA KALEAN**

**AGENDA**

**TIENDAS DE CINE:**

**HARRY POTTER:** My Tea. El Arte del Té. Etxaide, 6  
**LOS MISERABLES:** Óptica Federópticos. Idiakez, 3  
**PRETTY WOMAN:** Óleo Moda. Okendo, 12  
**TIFFANY:** Joyería Eguzkilore. Hernani, 33  
**CARPA SAN SEBASTIÁN SHOPS:** Calle Txurruka  
**ESCAC PHOTOCALL:** Calle Txurruka  
**MERCADO EN LA CALLE**

**AGENDA**

**CINEMA SHOPS:**

**HARRY POTTER:** My Tea. El Arte del Té. Etxaide, 6  
**LES MISÉRABLES:** Federópticos Optician's. Idiakez, 3  
**PRETTY WOMAN:** Óleo Moda. Okendo, 12  
**BKFST AT TIFFANY'S:** Eguzkilore Jeweller's. Hernani, 33  
**SAN SEBASTIAN SHOPS TENT:** Txurruka Street  
**ESCAC PHOTOCALL:** Txurruka Street  
**STREET MARKET**

**SCHEDULE**

**MAGASINS DE CINÉMA:**

**HARRY POTTER:** My Tea. El Arte del Té. Etxaide, 6  
**LES MISÉRABLES:** Opticien Federópticos. Idiakez, 3  
**PRETTY WOMAN:** Óleo Moda. Okendo, 12  
**DIAMANTS SUR CANAPÉ:** Joaillerie Eguzkilore. Hernani, 33  
**TENTE SAN SEBASTIÁN SHOPS:** Rue Txurruka  
**ESCAC PHOTOCALL:** Rue Txurruka  
**MARCHÉ DANS LA RUE**

**L'AGENDA**

**San Sebastián SHOPS**  
www.sansebastianshops.com  
645 460 476  
#shoppingdecine

**esAc** Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya  
**64** DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN INTERNACIONAL FILM FESTIVAL  
donostiasustapena formentosebastian

Marte (The Martian)



**Te quedas tan  
Matt Damon  
cuando  
conectas en red  
la impresora,  
el móvil  
y la báscula...**

Con más de 300 estrenos al año, además de todas las pelis premiadas y de autor, en Movistar+ encontrarás el cine que te emociona.



**Tus emociones eligen cine.**

**movistar+**

Elige todo

movistarplus.es

PATROCINADOR OFICIAL



64

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



Igelak.

## LATIN AMERICA, POST-TORONTO NEWS, A BASQUE SURGE, AND STUDIO COIN

JOHN HOPEWELL  
EMILIANO DE PABLOS

●● Following on eOne Seville Intl., which announced last week its acquisition of world sales rights on Aritz Moreno's *Advantages of Travelling By Train*, Barcelona-based Filmax has confirmed international sales and Spanish distribution rights to another prime Basque film property, crime caper *Operación Concha*.

Lead-produced by Bilbao's Abra Produccioak, co-produced with Mexico, and shooting in February, *Operación Concha* is a film industry scam comedy set during the San Sebastián Festival, in the line of *Ocean's Eleven*, said Abra's Joxe Portela.

For Filmax's Carlos Fernández, the *Operación Concha* pick-up forms part of the company's bet on Spanish cinema, which paid off with *Truman*. Filmax, for example, has also taken Spanish and world sales rights to Patxo Telleria's conniving bank manager comedy *Igelak*, which received a Basque gala screening at San Sebastián.

Both deals also confirm that the San Sebastian has opened up a third front for business.

That has traditionally cut two ways. Following on back-to-back with Toronto, San Sebastian allows

sales agents to announce deals and garner Euro press coverage of titles world premiering at Toronto, then segueing to a competition berth in Spain. That still happens. Last Tuesday, Protagonist Pictures confirmed a slew of deals - U.K. (Altitude Film), France (KMBO), Australia/New Zealand (Sharmill Films), Latin America (California Filmes); - on *Lady Macbeth*, a Toronto fest breakout and now frontrunner, in Spanish critics polls at least, for San Sebastián's 2016 Golden Seashell.

Second, launching Films in Progress, and a Europe-Latin American Co-Production Forum, San Sebastián has rapidly consolidated as a meet-mart Euro springboard for top Latin American arthouse fare. That was still the case in 2016. In top new deals, Rosanna Seregni at Italy's Alba Produzioni boarded *The Cow That Sang Its Song About the Future*, the first feature of Francisca Alegria, lead-produced by Chile's Jirafa Films. "A magical realist film, turning in part on technology, and very 21st century," according to Jirafa's Augusto Matte, *Cow* will now apply for a newly-created Chile-Italy co-production fund.

But San Sebastián, for deals and business announcements, now has a third trading axis: International markets and its own Basque Cinema.

In a banner deal at the 64th San Sebastián Festival, *2 Guns* and *Eve-rest* director Baltasar Kormakur announced he will co-produce *Red Fjords*, a large scale crime thriller, set in 1616 Iceland, originated and produced by Bilbao-based Eduardo Carneros, teaming on production with Madrid's Tornosal Films.

Beyond *Advantages* and *Operación Concha*, other international sales deals look likely to go down on new Basque movies, such is the singularity of their concept. Basque Fermín Muguruza confirmed he will direct *Black is Beltza*, an adult-targeting animated feature, inspired by true events, chronicling six months of tumultuous 1967 U.S. counter-culture, seen through the eyes of a young Basque observer.

Meanwhile, Moriarti's Xabi Berzosa announced that the nineteenth century-set *Aundiya*, turning on the Giant of Alzo, Europe's tallest man, is tracking for delivery in March. And Telmo Esnal (*Go!*) will direct *Dantxa*, centered on Basque dances and set up at Txintxua Films, producer of Asier Altuna's *Amama*.

Basque dealings isn't the only burgeoning business illustrated by San Sebastián, however. Its biggest Spanish movie, J.A. Bayona's *A Monster Calls*, was sold abroad by Lionsgate. Two of the best-received of San Se-

bastian competition films this year, *Smoke & Mirrors* and *May God Save Us*, are both distributed in Spain by Warner Bros. At San Sebastián, FilmSharks Intl. announced it was handling international on band reunion comedy *Almost Legends*, toplining Santiago Segura, co-produced by Telefe, the biggest broadcaster in Argentina and distributed in Latin America by Buena Vista Intl.

In other words, the picture painted by market deals and announcements at San Sebastián differs little from that of the international market at large: If governments carefully curate their national cinemas (which looks now like the case of the Basque Country) talent can come from almost anywhere: such is the surge in local industries that the biggest movie companies in the world, Hollywood studios and quasi studios, all want in.

Further business announced or clinched at the 64th San Sebastián Festival, which runs Sept. 16-24:

\*Paris-based Films Distribution has acquired world sales rights to *Life and Nothing More*, Antonio Méndez Esparza's follow-up to Cannes Critics' Week winner *Aquí y Allá*. *Life* is set up at Madrid-based Aquí y Allá Films, producers of San Sebastián Golden Shell winner *Magical Girl*, which FD also sold.

\*Geraldine Gonard, at Madrid's Inside Content, has taken international sales rights to Diego Galan's *Manda Huevos*, now selected by a lot of Europe and Latin America festivals this fall, including Toulouse and Warsaw," Gonard said.

At San Sebastián, Inside Content sold Ines Paris' comedy *The Night My Mother Killed My Father* to Italy's Exit Media.

\*Chilean Sundance Grand Prix winner Alejandro Fernandez Almendras (*To Kill a Man*) will direct *A Work of Love*. A career departure, the dramedy will be shot in Czech in the Czech Republic.

\*Juana Acosta (Vientos de La Habana), Andrés Parra (*Pablo Escobar, El Patrón del Mal*) and Antonio de la Torre (*May God Save Us*) will topline Colombian Gonzalo Perdomo's thriller *La fianza*, produced by Spain's Producciones Transatlanticas and Colombia's Laberinto TV, who met at last year's Forum, said Trasatlanticas' producer José Antonio Hergueta.

\*Horacio Urban's Madrid-based Urban Films has unveiled new pickups Included: Luis Vil's Basque movie *Excision*; Antonio Savinelli's immigration drama *In the City Without a Compass*; Agliberto Melendez's *Colored Like the Night*, on racial discrimination, directed by José Francisco Peña Gomez; and Cuban Jessica Rodríguez Sánchez's *Dark Glasses*. ●

# BASQUE GOVERNMENT AND TRIODOS BANK SET UP A 1% CREDIT LINE

EMILIO MAYORGA

●● The Basque government has activated a bank guarantee scheme for the cultural and creative industries channeled through a Basque guarantee specialist with San Sebastian-based Elkargi SGR, and supported by Triodos Bank, which offers low-interest (1%) credit line, Basque government's deputy culture minister Joxean Muñoz explained to Variety.

Announced in May, this 1% credit line is already an agreement formally closed by Triodos bank and the Basque government. Muñoz added that Basque government is also setting up training programs to help technically the producers in their link to SGR's funding entities.

The SGR's functioning at the Basque country was the focus of a round table organized by 1980-founded Elkargi that took place on Friday 23 during the 64th San Sebastian festival under the title 'Financing at the service of the Audiovisual.'

Panelists were general director at Crea SGR Rafael Lambea, Elkargi SGR general director, Marco Pineda, and Triodos Bank director general, Mikel García-Prieto. Event was moderated by Muñoz.

Pineda explained that SGR's motivating features for cinema sector basically are a long term financing and intangibles assessment.

"We're an entity aiming not just to search the maximum profitability for our stock-holders, but to incorporate values into money's world (...). The big challenge is to culturize the economy instead of financing the culture," said García-Prieto at Triodos, a bank specialized in financing social, cultural and environmental projects.

"The Audiovisual sector could be a driving force for change in this country; the only thing we need is a boost from the government," Lambea said.

Despite the crisis, the Basque government maintained its direct subsidy support for Basque films, which is crucial, per Muñoz words. "The



Financing the Audiovisual Sector - Crea SGR, Elkargi SGR, Triodos Bank and the Basque Government Department of Education, Linguistic Policy and Culture.

challenge now is to take the Basque industry to another level -- strengthening financing links with the private sector and increasing Basque cinema's international reach," he added. Joxe Portela, prexi at Basque

producers association Ibaia, asked for a better legal certainty: "You cannot change the rules in the middle of the game. And that is what Icaa, Spanish cinema institute, is doing during the last years. The time be-

tween the project development and the film launching is long. If government subsidies requirements change during this period, it usually generates legal uncertainty," he complained. ●



Reloj Reverso One Duetto Moon

Carmen Chaplin  
Actriz y Directora

JAEGER-LECOULTRE

# EL ANTES...

●●Así comenzó todo. Vallas, luces, alfombras rojas... Y cuando todo estaba prácticamente montado, llegó la galerna y arrasó. Vuelta a empezar con el reloj contando los minutos. Tres, dos, uno... Cámara ¡y acción!

FOTOGRAFÍAS:  
MONTSE CASTILLO, GORKA ESTRADA, GARI GARAIALDE, PABLO GÓMEZ, ASIER GARMENDIA, ALEX ABRIL, YUDANIA Y KARLOS KORBELLA.



# Zinema grinaz bizi dugu.

kutxabank



**Kutxabankek**, Zinemaldiko  
Kolaboratzaile Ofizialak,  
KUTXABANK - Zuzendari Berriak  
Saria babesten du



# ...Y EL DESPUÉS

••Selfies en la alfombra roja, *photocalls*, galas y ensayos en el Kursaal, coloquios en salas, encuentros TCM y desayunos de Horizontes Latinos. Niños en el Velódromo y jóvenes en Tabakalera. Fiestas y autógrafos, *flashes* y jamón. Pero sobre todo, cine. Mucho cine. •





**AGENDA**

**PRENTSAURREKOAK**  
**RUEDAS DE PRENSA**

11:20 Kursaal  
**L'ODYSSÉE / THE ODYSSEY (S.O)**  
Jérôme Salle (director), Lambert Wilson (actor), Pierre Niney (actor), Olivier Delbosc (producer), Nathalie Gastaldo (producer)

12:30 Kursaal  
**KIMI NO NA WA / YOUR NAME (S.O PROYECCIÓN ESPECIAL)**  
Makoto Shinkai (director), Genki Kawamura (producer)

14:30 Kursaal  
**TIME OUT OF MIND**  
Richard Gere (actor, activista), Alejandra Silva, Jordi Albareda (presidenta de RAIS Euskadi), Eneko Goia (alcalde de San Sebastián)

21:00 Kursaal  
**CEREMONIA DE CLAUSURA**

21:45 Kursaal  
**DECLARACIONES DE LOS PREMIADOS**

**SOLASALDIAK**  
**COLOQUIOS**

SECCIÓN OFICIAL  
16:00 Teatro Victoria Eugenia  
**KIMI NO NA WA / YOUR NAME (JAPÓN)**  
Mr. Makoto Shinkai (director)

PROYECCION ESPECIALES  
19:30 Kursaal, 2  
**PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO EROSKI DE LA JUVENTUD**

HORIZONTES LATINOS  
16:30 Trueba, 1  
**LA LARGA NOCHE DE FRANCISCO SANCTIS (ARGENTINA)**  
Andrea Testa (directora), Francisco Márquez (director)

18:00 Trueba, 2  
**ALBA (ECUADOR - MÉXICO - GRECIA)**  
Ana Cristina Barragán (directora), Amaia Merino (actriz), Pablo Aguirre (actor), Camila Morejón (atrezzo), Nicolás Fernández (sonido directo), Estefanía Arregui (distribuidora)

18:30 Trueba, 1  
**EL CRISTO CIEGO (CHILE - FRANCIA)**  
Christopher Murray (director)

20:00 Trueba, 2  
**LA REGIÓN SALVAJE (MÉXICO - DINAMARCA - FRANCIA - ALEMANIA - NORUEGA - SUIZA)**  
Amat Escalante (director)

ZABALTEGI - TABAKALERA  
16:00 Antiguo Berri, 7  
**EL EXTRAÑO (CHILE)**  
Pablo Álvarez (director), Maura Guajardo (productora)

18:30 Antiguo Berri, 7  
**LOUISE EN HIVER / LOUISE BY THE SHORE (FRANCIA - CANADÁ)**  
Jean-François Laguionie (director), Dominique Frot (actriz)



22:45 Príncipe, 6  
**EL VIENTO SABE QUE VUELVO A CASA (CHILE)**  
José Luis Torres Leiva (director)

CULINARY ZINEMA: CINE Y GASTRONOMÍA  
20:30 Príncipe, 6  
**TSUKIJI WONDERLAND (JAPÓN)**  
Naotaro Endo (director), Ms Kazuha Okuda (productora)

ZINEMIRA  
16:30 Príncipe, 9  
**GUTIK ZURA (ESPAÑA)**  
Maria Jose Barriola (director), Juan-txo Sardon (producer), Jon Maia (guionista)

20:30 Príncipe, 9  
**MARA MARA (ESPAÑA)**  
David Aguilar Iñigo (director), Pello Gutiérrez (producer) Iñaki Sagastume (coproducer)

20:30 Antiguo Berri, 8  
**ACANTILADO (ESPAÑA)**  
Helena Taberna (directora)

20:30 Príncipe, 10  
**PELOTA II (ESPAÑA)**  
Jorgen Leth (director), Olatz Gonzalez-Abrisketa (directora)

MADE IN SPAIN  
12:00 Kursaal, 2  
**ZIPI Y ZAPE Y LA ISLA DEL CAPITÁN (ESPAÑA)**  
Oskar Santos (director)

OTRAS ACTIVIDADES  
16:00 Kursaal, 2  
**TIME OUT OF MIND (EEUU)**  
Richard Gere (actor). Por confirmar representante de la RAIS Fundación.

TOPAKETAK ENCUENTROS  
14:00 El Club del Victoria Eugenia  
**EL EXTRAÑO (CHILE)**  
Pablo Álvarez (director), Maura Guajardo (productora)

**LOUISE EN HIVER / LOUISE BY THE SHORE (FRANCIA - CANADÁ)**  
Jean-François Laguionie (director), Dominique Frot (actriz)

**EL VIENTO SABE QUE VUELVO A CASA (CHILE)**  
José Luis Torres Leiva (director)

**DESAYUNOS**  
**HORIZONTES**

11:00 Kursaal, Club de prensa  
**LA LARGA NOCHE DE FRANCISCO SANCTIS (ARGENTINA)**  
Andrea Testa (directora), Francisco Márquez (director)

**ALBA (ECUADOR - MÉXICO - GRECIA)**  
Ana Cristina Barragán (directora), Pablo Agirre (actor)

**BESTE JARDUERAK**  
**OTRAS ACTIVIDADES**

11:00 Tabakalera  
**RECREANDO EL MUNDO SUBMARINO DE J. COUSTEAU. TOPIC TOLOSA**

13:00 Espacio Keler  
**ENTREGA PREMIO FEROZ ZINEMALDIA 2016**

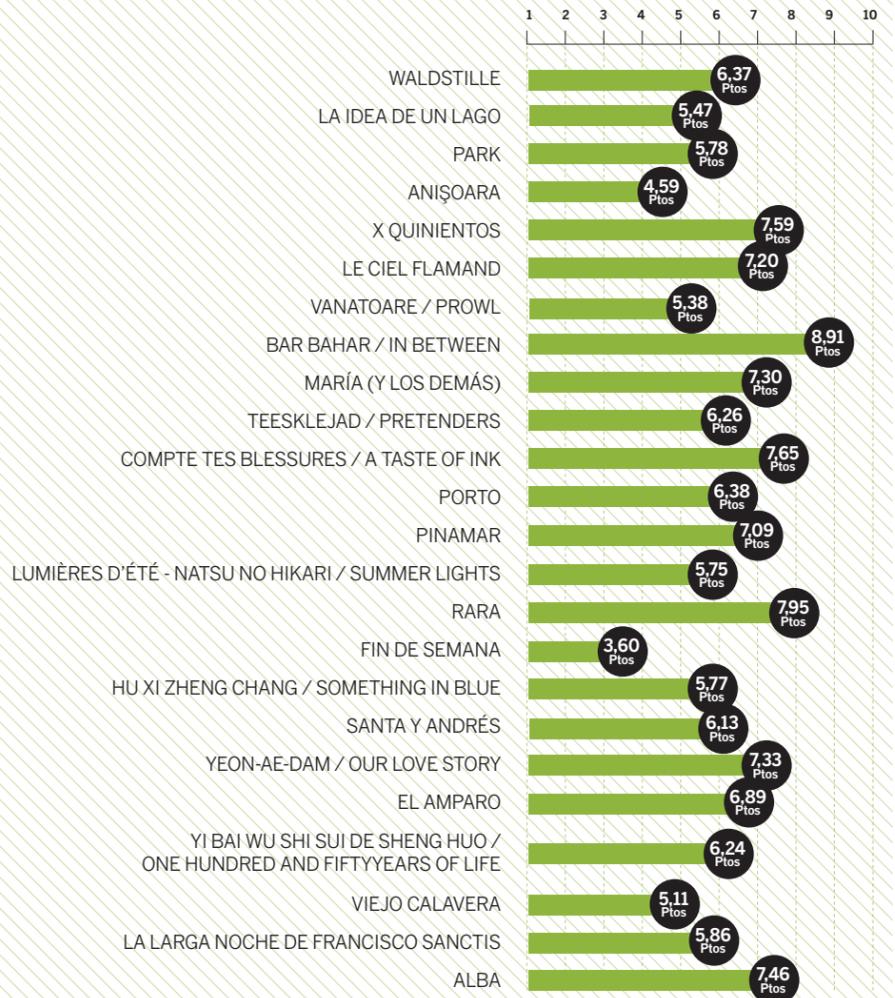
14:00 Plaza Bretxa  
**ENTREGA DEL III KRESALA ZINEKLUBA SARIA A BLANCA ZARAGUETA**

19:15 Kursaal 2  
**ENTREGA PREMIO EROSKI DE LA JUVENTUD**

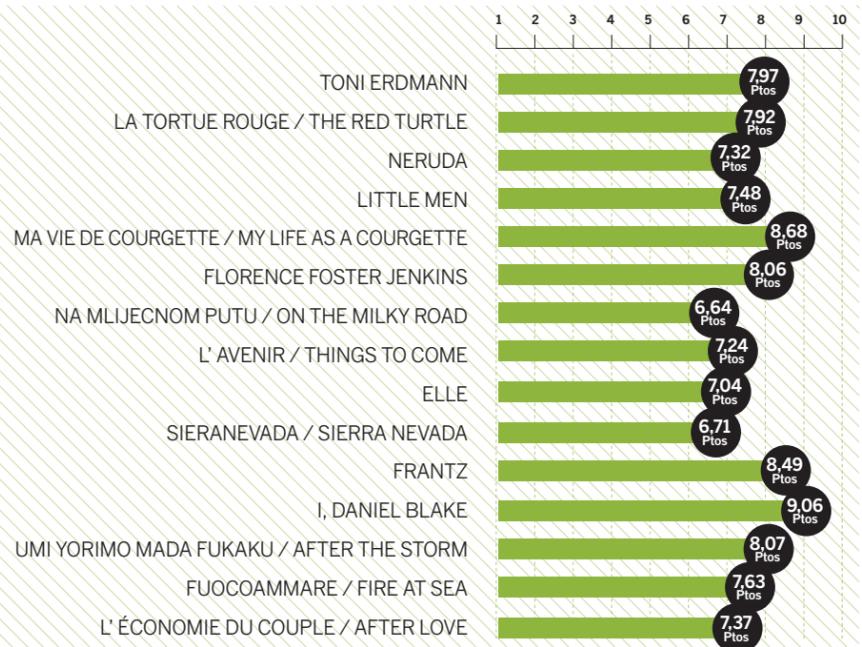
**FESTAK**  
**FIESTAS**

00:00 Palacio Miramar  
**FIESTA DE CLAUSURA**  
Con invitación

**GAZTERIAREN EROSKI SARIA**  
**PREMIO EROSKI DE LA JUVENTUD**  
EROSKI YOUTH AWARD



**DSS 2016 EUROPAKO KULTUR HIRIBURUAREN PUBLIKOAREN SARIA**  
**PREMIO DEL PÚBLICO DSS 2016 - CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA**  
DSS 2016 EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE 2016 AUDIENCE AWARD



Un escenario de cine para un servicio de película



Tel 943 39 38 48

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR automóviles · microbuses · autobuses



SAIL OFIZIALA **SECCIÓN OFICIAL** OFFICIAL SECTION

**KIMI NO NA WA / YOUR NAME**

Japón. 105 m. Director: Makoto Shinkai.  
Taki eta Mitsuha, egun batez, lo dauden bitartean gorputzak trukatzeko dituztela konturatuko dira, eta bata bestearekin ohar bidez komunikatzeko hasiko dira. Baldarki erronkak gainditu ahala, lotura bat sortuko da haien artean, eta lotura hori maitasuneko bihurtzen hasiko da.  
**Taki y Mitsuha descubren un día que durante el sueño sus cuerpos se intercambian, y comienzan a comunicarse por medio de notas. A medida que consiguen superar torpemente un reto tras otro, se va creando entre los dos un vínculo que poco a poco se convierte en algo más romántico.**  
*One day Taki and Mitsuha discover that they swap bodies while sleeping and the two start communicating by notes. As they awkwardly overcome one challenge after another, a bond develops between the two, soon evolving into something more romantic.*

SAIL OFIZIALA **SECCIÓN OFICIAL** OFFICIAL SECTION

**L'ODYSSÉE**

Francia-Bélgica. 122 m. Director: Jérôme Salle, Intérpretes: Lambert Wilson, Pierre Niney, Audrey Tautou.  
Jacques Cousteau esploratzaile ospetsua eta harengandik urrundutako semea, Philippe, beren abentura bikainenean itsasoratuko dira. Calypso itsasontzian, elkar aurkituko dute biek, tragediak jo aurretik.  
**El legendario explorador Jacques Cousteau y su hijo Philippe, que mantienen una relación distanciada, se embarcan en su mayor aventura. A bordo del Calypso, se encontrarán el uno al otro, antes de que la tragedia les golpee.**  
*Legendary explorer Jacques Cousteau and estranged son Philippe embark on their greatest adventure. Aboard the Calypso, they will find each other - before tragedy strikes.*



PERLAK **PERLAS** PEARLS

**ARRIVAL**

EEUU. 116 m. Director: Denis Villeneuve. Intérpretes: Amy Adams, Jeremy Renner, Forest Whitaker, Michael Stuhlbarg.  
Gure planetako hainbat lekutan espaziotzari misteriosu batzuk lurreratzen direnean, elite talde bat bilduko dute ikertzeko, Louise Banks hizkuntzalarari aditua buruan. Giza espeziea mundu gerra batean sartzeko zorian dela, Banksek eta haren taldeak erantzunak bilatuko dituzte erlojuaren aurka.  
**Quando misteriosas naves aterrizan en diferentes lugares del planeta, un equipo de élite liderado por la experta lingüista Louise Banks es reclutado para investigar. Mientras la especie humana se encuentra al borde de una guerra global, Banks y su equipo buscan respuestas a contra reloj.**  
*When mysterious spacecrafts touch down across the globe, an elite team - led by expert linguist Louise Banks - are brought together to investigate. As mankind teeters on the verge of global war, Banks and the team race against time for answers.*

**BIHAR 24**  
MAÑANA TOMORROW

**SECCIÓN OFICIAL**

**9.00 KURSAAL, 1**  
**L'ODYSSÉE / THE ODYSSEY**  
JÉRÔME SALLE • Francia - Bélgica • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 122

**16.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**KIMI NO NA WA / YOUR NAME**  
MAKOTO SHINKAI • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 105

**16.00 ANTIGUO BERRI, 2**  
**IKARI / RAGE**  
LEE SANG-IL • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español • 144

**18.00 PRINCIPE, 7**  
**KIMI NO NA WA / YOUR NAME**  
MAKOTO SHINKAI • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español • 105

**18.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**JESÚS**  
FERNANDO GUZZONI • Francia - Chile - Alemania - Grecia - Colombia • V.O. (Español) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 87

**18.30 ANTIGUO BERRI, 6**  
**EL INVIERNO**  
EMILIANO TORRES • Argentina - Francia • V.O. (Español, francés) subtítulos en inglés • 93

**18.45 ANTIGUO BERRI, 2**  
**DANGSINJASINGWA DANGSINUI GEOT / YOURSELF AND YOURS**  
HONG SANG-SOO • Corea del Sur • V.O. (Coreano) subtítulos en español • 86

**20.30 PRINCIPE, 7**  
**KIMI NO NA WA / YOUR NAME**  
MAKOTO SHINKAI • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español • 105

**20.30 ANTIGUO BERRI, 2**  
**AMERICAN PASTORAL**  
EWAN MCGREGOR • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 109

**20.30 ANTIGUO BERRI, 6**  
**DANGSINJASINGWA DANGSINUI GEOT / YOURSELF AND YOURS**  
HONG SANG-SOO • Corea del Sur • V.O. (Coreano) subtítulos en español • 86

**21.00 KURSAAL, 1**  
**L'ODYSSÉE / THE ODYSSEY**  
JÉRÔME SALLE • Francia - Bélgica • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 122

**PROYECCIONES ESPECIALES**

**16.30 PRINCIPAL**  
**PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO IRIZAR AL CINE VASCO**

**19.30 KURSAAL, 2**  
**PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO EROSKI DE LA JUVENTUD**

**19.30 PRINCIPAL**  
**PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO ZABALTEGI-TABAKALERA**

**22.00 KURSAAL, 2**  
**PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO KUTXABANK-NEUE V@S DIRECTOR@S**

**22.00 PRINCIPAL**  
**PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DE LA CONCHA DE ORO**

**24.00 KURSAAL, 2**  
**PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO DEL PÚBLICO DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN 2016 - CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA**

**HORIZONTES LATINOS**

**20.00 TRUEBA, 2**  
**LA REGIÓN SALVAJE**  
AMATESCALANTE • México - Dinamarca - Francia - Alemania - Noruega - Suiza • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 100

**20.30 TRUEBA, 1**  
**EL VIEJO CALAVERA**  
KIRO RUSSO • Bolivia - Qatar • V.O. (Español) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 80

**22.30 PRINCIPE, 9**  
**EL CRISTO CIEGO**  
CHRISTOPHER MURRAY • Chile - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 76

**22.30 TRUEBA, 1**  
**EL REY DEL ONCE**  
DANIEL BURMAN • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 79

**22.30 ANTIGUO BERRI, 6**  
**LA LARGA NOCHE DE FRANCISCO SANCTIS**  
ANDREA TESTA, FRANCISCO MÁRQUEZ • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 80

**ZABALTEGI-TABAKALERA**

**16.00 ANTIGUO BERRI, 7**  
**EL EXTRAÑO**  
PABLO ÁLVAREZ • Chile • V.O. (Español) subtítulos en inglés • No permitida la entrada a menores de 18 años. • 25

**16.00 ANTIGUO BERRI, 7**  
**THE ILLINOIS PARABLES**  
DEBORAH STRATMAN • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en español • 60

**16.00 TRUEBA, 2**  
**THE HEDONISTS**  
JIA ZHANG-KE • China • V.O. (Chino mandarín) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 26

**16.00 TRUEBA, 2**  
**EJERCICIOS DE MEMORIA**  
PAZ ENCINA • Argentina - Paraguay - Francia - Alemania • V.O. (Español) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 70

**16.00 TABAKALERA-SALA 2**  
**489 YEARS**  
HAYOUN KWON • Francia • V.O. (Coreano) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 12

**16.00 TABAKALERA-SALA 2**  
**LOUISE EN HIVER / LOUISE BY THE SHORE**  
JEAN-FRANÇOIS LAGUIONIE • Francia - Canadá • V.O. (Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 75

**ZABALTEGI-TABAKALERA**

**18.30 ANTIGUO BERRI, 7**  
**489 YEARS**  
HAYOUN KWON • Francia • V.O. (Coreano) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 12

**18.30 ANTIGUO BERRI, 7**  
**LOUISE EN HIVER / LOUISE BY THE SHORE**  
JEAN-FRANÇOIS LAGUIONIE • Francia - Canadá • V.O. (Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 75

**18.30 TABAKALERA-SALA 2**  
**EL VIENTO SABE QUE VUELVO A CASA**  
JOSÉ LUIS TORRES LEIVA • Chile • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 103

**20.30 ANTIGUO BERRI, 7**  
**EL VIENTO SABE QUE VUELVO A CASA**  
JOSÉ LUIS TORRES LEIVA • Chile • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 103

**22.45 PRINCIPE, 6**  
**EL VIENTO SABE QUE VUELVO A CASA**  
JOSÉ LUIS TORRES LEIVA • Chile • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 103

**22.45 ANTIGUO BERRI, 7**  
**UNCLE HOWARD**  
AARON BROOKNER • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 96

**22.45 TRUEBA, 2**  
**ZOOLOGIYA / ZOOLOGY**  
IVAN I. TVERDOVSKY • Rusia - Francia - Alemania • V.O. (Ruso) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 87

**22.45 TRUEBA, 2**  
**LA DISCO RESPLANDECE**  
CHEMA GARCÍA IBARRA • Turquía • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 12

**PERLAS**

**11.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**SIERANEVADA / SIERRA NEVADA**  
CRISTIPUIU • Rumanía • V.O. (Rumano) subtítulos en español • 173

**16.00 PRINCIPE, 7**  
**L'ÉCONOMIE DU COUPLE / AFTER LOVE**  
JOACHIM LAFOSSE • Francia - Bélgica • V.O. (Francés) subtítulos en español • 100

**16.30 ANTIGUO BERRI, 6**  
**L'ÉCONOMIE DU COUPLE / AFTER LOVE**  
JOACHIM LAFOSSE • Francia - Bélgica • V.O. (Francés) subtítulos en español • 100

**18.00 PRINCIPE, 3**  
**NA MLJECNOM PUTU / ON THE MILKY ROAD**  
EMIR KUSTURICA • Reino Unido - Serbia • V.O. (Serbio) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 125

**PERLAS**

**20.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**I, DANIEL BLAKE**  
KEN LOACH • Reino Unido - Francia • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 100

**22.45 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**FRANTZ**  
FRANÇOIS OZON • Francia • V.O. (Francés, alemán) subtítulos en español • 113

**22.45 PRINCIPE, 7**  
**UMI YORIMOMADA FUKAKU / AFTER THE STORM**  
HIROKAZU KOREEDA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español • 120

**23.00 ANTIGUO BERRI, 2**  
**FUOCOAMMARE / FIRE AT SEA**  
GIANFRANCO ROSI • Italia - Francia • V.O. (Italiano) subtítulos en español • 108

**CULINARY ZINEMA: CINE Y GASTRONOMÍA**

**16.30 PRINCIPE, 10**  
**BUGS**  
ANDREAS JOHNSEN • Dinamarca • V.O. (Inglés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 76

**20.30 PRINCIPE, 6**  
**TSUKIJI WONDERLAND**  
NAOTARO ENDO • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 110

**22.45 PRINCIPE, 10**  
**BUGS**  
ANDREAS JOHNSEN • Dinamarca • V.O. (Inglés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 76

**SAVAGE CINEMA**

**16.00 PRINCIPE, 3**  
**THE FOURTH PHASE**  
JON KLACZKIEWICZ • EEUU - Austria • V.O. (Inglés) subtítulos en euskera • 92

**ZINEMIRA**

**16.30 PRINCIPE, 9**  
**GUTIK ZURA**  
JON MAIA SORIA • España • V.O. (Euskera, español, inglés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 90

**20.30 PRINCIPE, 9**  
**MARA MARA**  
DAVID AGUILAR IÑIGO • España • V.O. (Euskera) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 41

**20.30 PRINCIPE, 10**  
**PELOTA II**  
OLATZ GONZÁLEZ ABRISKETA, JØRGEN LETH • España • V.O. (Euskera, español, inglés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 71

**ZINEMIRA**

**20.30 ANTIGUO BERRI, 8**  
**ACANTILADO**  
HELENA TABERNA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 99

**20.30 TABAKALERA-SALA 2**  
**IRRINTZIAREN OIHARTZUNAK**  
IRATXE FRESNEDA • España - Francia • V.O. (Euskera, español) subtítulos en euskera y español y electrónicos en inglés • 54

**22.30 ANTIGUO BERRI, 8**  
**NUEVA YORK. QUINTA PLANTA**  
MIKEL RUEDA • España • V.O. (Español, inglés, euskera) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 57

**MADE IN SPAIN**

**12.00 KURSAAL, 2**  
**ZIPI Y ZAPE Y LA ISLA DEL CAPITÁN**  
OSKAR SANTOS • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 100

**18.30 PRINCIPE, 9**  
**CALLBACK**  
CARLES TORRAS • España - EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 83

**18.30 PRINCIPE, 10**  
**ZIPI Y ZAPE Y LA ISLA DEL CAPITÁN**  
OSKAR SANTOS • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 100

**20.15 PRINCIPE, 3**  
**POLÍTICA, MANUAL DE INSTRUCCIONES**  
FERNANDO LEÓN DE ARANOA • España • V.O. (Español, inglés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 120

**CINE INFANTIL**

**16.30 PRINCIPE, 6**  
**SNEZHNAJA KOROLEVA / THE SNOW QUEEN**  
MAKSIM SVESHNIKOV • Rusia • Versión en euskera • 73

**18.15 PRINCIPE, 6**  
**ZIPI Y ZAPE Y LA ISLA DEL CAPITÁN**  
OSKAR SANTOS • España • Versión en euskera • 102

**JACQUES BECKER**

**16.00 PRINCIPE, 2**  
**LES AVENTURES D'ARSENÈ LUPIN / THE ADVENTURES OF ARSENÈ LUPIN**  
JACQUES BECKER • Francia - Italia • 1957 • V.O. (Francés) subtítulos electrónicos en español e inglés • 104

**JACQUES BECKER**

**18.15 PRINCIPE, 2**  
**LES AMANTS DE MONTPARNASSE / MODIGLIANI OF MONTPARNASSE**  
JACQUES BECKER • Francia - Italia • V.O. (Francés) subtítulos electrónicos en español e inglés • 108

**20.30 PRINCIPE, 2**  
**LE TROU**  
JACQUES BECKER • Francia - Italia • 1960 • V.O. (Francés) subtítulos electrónicos en español e inglés • 131

**23.00 PRINCIPE, 2**  
**LE COMMISSAIRE EST BON ENFANT, LE GENDARME EST SANS PITIÉ / PITILESS GENDARME**  
JACQUES BECKER, PIERRE PRÉVERT • Francia • 1935 • V.O. (Francés) subtítulos electrónicos en español e inglés • 40

**THE ACT OF KILLING. CINE Y VIOLENCIA GLOBAL**

**16.00 MUSEO SAN TELMO**  
**EL PROBLEMA: TESTIMONIO DEL PUEBLO SAHARAU**  
JORDI FERRER, PABLO VIDAL • España • 2010 • V.O. (Español, hassanía, francés) subtítulos en español • 82

**18.00 MUSEO SAN TELMO**  
**ASIER ETA BIKO**  
AMAJIA FERRER, AITOR MERINO • España - Ecuador • 2013 • V.O. (Euskera, español) subtítulos en español • 94

**22.45 PRINCIPE, 3**  
**HUNGER**  
STEVE MCQUEEN • Reino Unido - Irlanda • 2008 • V.O. (Inglés, irlandés) subtítulos electrónicos en euskera • 96

**OTRAS ACTIVIDADES**

**16.00 KURSAAL, 2**  
**TIME OUT OF MIND**  
OREN MOVERMAN • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 117

**PROGRAMA ESPECIAL CLAUSURA VELODROMO**

**18:30 CABRA Y OVEJA.**  
**18:45 ARRIVAL**  
(Clausura Perlas FC).  
**21:00** Retransmisión de la ceremonia de entrega de premios.  
**22:30 L'ODYSSÉE / THE ODYSSEY** (Clausura S. Oficial FC) - V.O. (Español)

Las películas en rojo corresponden a últimos pases

**ZINEMALDIAREN EGUNKARIA**

Zuzendaritza: Quim Casas. Zuzendariordea: Nora Askargorta. Diseinua eta maketazioa: Igor Astigarraga, Andrea Egia eta Maku Oruezagabala. Proiektu grafikoa: Miquel LLagués. Erredakzioa: Carmen Ruiz de Garibay, Karolina Almagia, Iker Bergara, Sergio Basurko, Gonzalo García, Jaime Iglesias, Ane Muñoz, Allan Owen eta Pili Yoldi. Argazkiak: Alex Abril, Montse Castillo, Karlos Corbella, Gorka Estrada, Gari Garaialde, Asier Garmendia, Pablo Gómez. Inprimaketa: Sociedad Vascongada de Producciones S.L. Depósito Legal: SS-832-94.



**JOIN THE HORROR FILM FESTIVAL!!!**

**ACCOMMODATION + TICKETS AT:**  
[www.sansebastianturismo.com](http://www.sansebastianturismo.com)

**DONOSTIASAN SEBASTIAN**

29th October - November 4th

donostia san sebastián TOURISM & CONVENTION BUREAU 0552016.EU

BASQUE COUNTRY

10th semana de cine Fantástico y de Terror

rtv

Somos Cine



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

rtve